В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ
РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ.

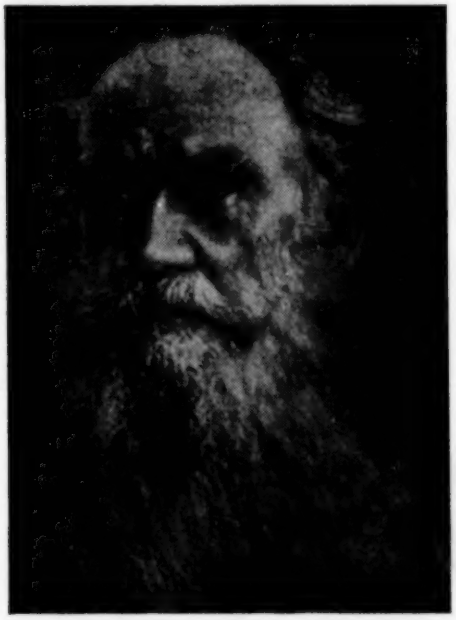
A GUIDE TO TEACHERS OF
THE RUSSIAN LANGUAGE IN AMERICA

A PEDAGOGICAL JOURNAL IN RUSSIAN

No. 22 - 1951

1951

"THE BRIGHTEST STAR
OF RUSSIAN LITERATURE,"
PUSHKIN



"THE GREAT WRITER
OF THE RUSSIAN LAND,"
LEO TOLSTOY

MEDFORD, OREGON, U.S.A.

№28.

О Г Л А В Л Е Н И Е.

1.ОТ РЕДАКТОРА.....

2.И.А.ПОЛТОРАЦКАЯ. К сорокалетию научной и педагогической деятельности академика С.П. Обнорского.....1-9.

3.Н.П.АВТОНОМОВ. "А воз и ныне там"/К вопросу о курсе методики русского языка в уч.зав.США./..10-35.

4.И.А.ПОЛТОРАЦКАЯ. Из практики преподавания русского языка в Американской школе. Очерк второй. Пословицы, Поговорки, Идиомы.....36-43.

5.МИХАИЛ НАБО. Что необходимо знать американцу, изучающему русский язык.....44-51.

6.И.А.ПОЛТОРАЦКАЯ. КОРНЕСЛОВ, СЛОВООБРАЗОВАНИЕ, ЭТИМОЛОГИЯ СЛОВ./ К преподаванию русского языка в Америке/.....52-75.

7.Н.П.АВТОНОМОВ. Смерть профессора Георгия Карловича НОЙСА.....76-79

8.Хроника..... 80-81

О Т Р Е Д А К Т О Р А.

1. Последний номер журнала за 1951 г./№2, в одном выпуске/ выходит со значительным опозданием: в силу сложившихся обстоятельств, оказавшихся сильнее редактора, последний был разобщен со своим "типографским" оборудованием в течение полугода, что повлекло за собой задержку выпуска очередного номера.

2. Почти весь материал, который дается в настоящем номере, был приготовлен к печати к концу 1951 г. [illegible] Исключением является статья Михаила Мабо и мой отклик на смерть профессора Г.К.Нойса. Разросшийся отдел статей не [illegible] дает возможности надлежащим образом представить в номере Хронику и Библиографию, и первый отдел сведен до минимума, а от второго, как самостоятельного, пришлось вообще отказаться. Впрочем, статья М.Мабо, а также статья И.А.Полторацкой о Корнеслове, как и Указатель статей, напечатанных в данном журнале за первые 5 лет его издания, и некоторые данные о будущей посмертной работе проф. КГ.К.Нойса, до некоторой степени, восполняют отсутствие отдела Библиографии.

3. Как можно [illegible] видеть из статей данного номера, доктор И.А.Полторацкая продолжает знакомить читателей журнала с выдающимися русскими филологами "старого" типа/ академик Л.В.Щерба, академик С.П. Обнорский/, так и нового, "советского"/Марр/. Она же продолжает свои интересные и чрезвычайно полезные очерки наблюдений над работой по преподаванию русского языка в Американской школе. Большой интерес должна вызвать и работа И.А.Полторацкой и проф.Е.А.Волконской над русским Корнесловом.

4. Статья М.Мабо представляет собой предисловие к составленному им учебнику русского языка для взрослых американцев, который он выпускает в скором времени. Как можно видеть из этого предисловия к учебнику, автор знакомит своих будущих учеников со своеобразием, гибкостью и образностью русского языка, с его красочностью и музыкальной выразительностью... И так как взгляды и суждения автора по поводу методов обучения иностранцев русскому языку являются интересными не только для учеников, но и для преподавателей, то мы считаем полезным привести эту статью текстуально.

5. Что касается моей статьи "А воз и ныне там?", то я с большим удовлетворением должен отметить теперь, спустя полгода после написания указанной статьи, что "Воз" не стоит на своем месте: по инициативе Русской Секции Нью-Йорского Отдела ААТСИЛ, при Колумбийском университете, проф. А. Гроника читает [illegible] в весеннем семестре настоящего 1951-1952 ак. года курс Методики русского языка. В настоящее время журнал принимает меры к выяснению всех вопросов, относящихся к данному курсу/программа курса, слушатели, язык преподавания, результаты прослушания курса и т.п./.

6. Ввиду того, что в настоящее время редактор журнала и его мимеограф вновь пребывают вместе, первый номер/№3/ за первое полугодие 1952 года предположено выпустить к половине июля настоящео года.

Май 1952 г.

М.А.ПОЛТОРАЦКАЯ.

К СОРОКОЛЕТИЮ

НАУЧНОЙ И ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

АКАДЕМИКА С.П.ОБНОРСКОГО.

1. Предстоящий 40-летний юбилей научной и педагогической деятельности академика С.П.Обнорского.

28 июня 1948 года Академия Наук торжественно отметила шестидесятилетие со дня рождения академика Сергея Петровича Обнорского-профессора Ленинградского университета и директора Института Русского Языка Академии Наук.

Академик С.П.Обнорский -виднейший русский филолог нашего времени;после смерти Л.В.Щербы- глава русского исторического языкознания. На чествовании его присутствовали многочисленные представители научно-исследовательских институтов Академии Наук, университетов и педагогических учреждений. Это было 4 года назад,а в настоящее время русские языковеды готовятся уже к следующему юбилею С.П.: к 40-летию его научной и педагогической деятельности. В 1912 году,ровно 40 лет назад, С.П.Обнорский впервые выступил в печати,как самостоятельный ученый-исследователь, и сразу же привлек к себе внимание академических кругов.

Не будем и мы,русские языковеды в Америке,стоять в стороне от

этого славного юбилея.Вспомним и мы юбиляра своим сердечным добрым словом и пожелаем ему долгих лет плодотворной деятельности на пользу науке и школе.

2.Заслуги академика С.П.Обнорского в области русского языкознания.

С.П.Обнорский принадлежит к третьей генерации филологов-русистов 20-го века, если вести счет от корифея русского исторического языковедения- академика А.А.Шахматова. Хронологический ряд будет таков: Шахматов-Щерба-Обнорский.

В 30-40 годы главное руководство в русской филологии принадлежало несомненно академику Л.В.Щербе, но в те же годы возрастало и значение С.П.Обнорского. С конца 30-их годов усиливается сотрудничество Щербы с Обнорским/ совместное руководство Академическим Словарем, Всесоюзной Диалектологической Комиссией, составлением письменности для неписьменных и малописьменных народов Кавказа,Дальнего Севера и Средней Азии и мн.др./. В послевоенное время,после смерти Щербы, ведущая роль в русском языкознании по праву перешла к С.П.Обнорскому /а рядом с ним уже вырастает новая смена- академики Виноградов и Ларин/.

3.Построение общей истории русского языка,как основная цель научной деятельности академика С.П.Обнорского и два периода последней: 1,1912-1934 и 2, с 1934.

Рассмотрим последовательно этапы научной деятельности юбиляра. Первыми его крупными исследованиями были "История глухих в Чудовской псалтири 11 в."/напечатано в Русском Филологическом Вестнике,

1912 г.,т.63, №3-4/ и "Йотирование в Супрасльской рукописи"/напечатано в Известиях Отделения Русского Языка и Словесности, 1912 г.,т.17, книги 1 и 3/. В том же, 1912 году, С.П. печатает исследование графики,фонетики и морфологии языка Ефремовской Кормчей 12 в. и Минеи 1097 года. С этого начинается первый период творческой биографии С.П.Обнорского и продолжается вплоть до 30-ых годов. Поворотным пунктом в научной деятельности С.П. является его замечательный труд "Русская Правда,как памятник русского литературного языка"/Известия Академии Наук СССР,Отделение Общественных Наук, 1934 г., №10/. После этого начинается второй период,продолжающийся до настоящего времени.Каждый из них имеет свои принципиальные особенности,о которых мы скажем ниже, но главная цель исследовательской работы С.П.-цель,которую он поставил себе в юности, остается неизменной. Это-построение общей истории русского языка.

4.Главные работы первого периода и их особенности.

Стремясь к осуществлению вышеуказанной цели,С.П. первоначально идет по пути своего учителя-академика А.А.Шахматова,устремляя главное внимание на тщательное исследование документальных источников русского языка. Под влиянием Шахматовского метода реконструкции,С.П. достигает высокого мастерства в восстановлении первоначального текста рукописи, как бы стара она ни была, и каким бы изменениям ни подвергалась на протяжении многих веков! Это мастерство анализа показано С.П. еще в ранних его работах, напр., "Хождение Арсения Сенукского"/Известия Отдела Русского Языка и Словесности,1914 г., т.19, книга 3/. Впоследствии она оказалась особенно плодотворно в анализе языка "Русской Правды","Поучении" Владимира Мономаха и

"Слова о полку Игореве"/30-40 гг./

Однако, вступив на путь, намеченный Шахматовым, молодой ученый не подражает слепо своему учителю, а высказывает и самостоятельные взгляды, при этом такие взгляды, которые не раз шли вразрез с теорией Шахматова. Так, напр., по Шахматову, в основе русского литературного языка 18-19 вв. лежит московское наречие. Обнорский не соглашается с этим и выдвигает свою концепцию о влиянии северно-русского наречия на русский литературный язык. Свои взгляды с фактическим обоснованием их С.П. впервые изложил в рецензии на "Грамматику Русского Языка" Кошутича/ Известия Отделения Русского Языка и Словесности, 1916 г., т.21/. А более глубокое доказательство своей концепции он дал уже в наши дни в статьях: "Ломоносов и русский [illegible] литературный язык"/Известия Академии Наук СССР, Отделение Языка и Литературы, 1940 г., №1/ и "Пушкин и нормы русского литературного языка"/ Труды юбилейной научной сессии Ленинградского Государственного университета, 1946/.

5. Работы второго периода.

А. Капитальный труд этого периода- "Очерки по истории русского литературного языка старшего периода".

Во 2-ой период, в 30-ые годы, выявился еще более важный пункт расхождения С.П.Обнорского с теорией Шахматова- а [illegible] именно, по вопросу о происхождении русского языка и путях его исторического развития.

А.А.Шахматов считал, что русский литературный язык, по своему происхождению, древне-болгарский. Впоследствии древне-болгарский язык русской письменности подвергся обрусению на юге/Киевская Русь/, потом на северо-востоке/Суздальская Русь/ и, пронизавшись с тече-

нием времени живой русской речью, сблизился с наречием Москвы.

С.П.Обнорский опровергает мнение Шахматова и утверждает, что письменность у восточных славян зародилась задолго до 10 и 11 вв. /т.е. до официальной даты принятия христианства и письменности по азбуке Кирилла и Мефодия/.В доказательство академик Обнорский приводит свидетельство черноризца Храбра о "чертах и резах", которыми писали поднепровские славяне еще в языческие времена, а также письменные договоры Олега и Игоря с греками/ 9,начало 10 вв./. Далее Обнорский переходит к самому языку древне-русской письменности.

Разносторонне/лексически,фонетически и морфологически/анализируя "Русскую Правду"/11 в./,С.П.показывает,что язык этого старейшего памятника письменности-древне-русский/ а не древне-болгарский/ и почти не содержит в себе церковно-славянизмов/.

Стремясь к большей убедительности своей концепции, С.П. исследует литературные памятники более позднего периода:"Поучение Владимира Мономаха","Моление Даниила Заточника" и "Слово о полку Игореве" и приходит к тому же выводу,то есть:к самобытности русского литературного языка.

На основании тщательного исследования этих памятников,как первоисточников русской письменности, С.П. написал капитальный труд: "Очерки по истории русского литературного языка старшего периода" /1946/.

Основная идея этого труда,красной нитью проходящая от начала до конца книги, такова:

1.Древне-русский литературный язык является народным восточнославянским языком как по своей лексической основе, так и в своем грамматическом строе;

2,Русский литературный язык уже в древнейшую пору был достаточно богат,стилистически разнообразен,выразителен и вполне пригоден для государственной роли.

Но разрешим себе выразить сомнение по поводу этого гимна древне-русскому языку.

Нам,хорошо знающим Сергея Петровича и в его широкой деятельности ученого, и в его скромной частной жизни,нам,хорошо также знающим и его сдержанную,замкнутую натуру, скорее суховатую, чем восторженную,-нам странно слышать от него такое преувеличенное восхваление. Оно кажется нам не совсем соответствующим историческим данным. Невольно думается, что и стойкого борца за правду в науке сломила тяжелая советская действительность и заставила "славословить" в угоду "генеральной линии".

Но тем не менее,высокие научные достижения этого труда совершенно очевидны, хотя заключительные выводы и вызывают сомнение.

Во второй период С.П. продолжает свою работу по собиранию материалов по именному склонению как из литературных произведений,так и из живых говоров. Эта работа была продолжением его работ первого периода,когда в центре его исследований стояла историческая морфология русского языка в сочетании с народными диалектами. На основании этих материалов он издал в 30-ые годы двухтомный труд "Именное склонение в современном русском литературном языке". Но на этом С.П. не остановился и в настоящее время подготовляет материалы для полного описания истории местоименного склонения и глагольных форм.[x]

---

x/Интерес к русскому именному склонению в историческом аспекте проявлен и зарубежными филологами-русистами.Так,в 30-ые годы вышел из печати высоко-ценный труд проф. Унбегауна/Франция/ о русском именном склонении по памятникам 14-16 вв.

Труды по именному и местоименному склонению важны не только для научного построения истории русского языка, но и для повседневной педагогической практики преподавателя русского языка.

Б.Работы по нормализации современного русского языка,оздоровлении его и по упорядочению русской орфографии и орфоэпии.

В настоящее время С.П. уделяет большое внимание нормализации современного русского языка и подъему речевой культуры. Эта работа чрезвычайно важна, так как русский язык сильно засорился и огрубел в послереволюционной России.

Уже несколько лет С.П.работает над составлением нормативного словаря современного русского языка, в котором проводится нормализация форм слова, ударения и произношения.

Нормализацию современной русской речи С.П. считает важнейшей задачей,стоящей в настоящее время перед Академией Наук. И сам он неустанно борется за оздоровление русского языка. Для этой цели С.П. часто выступает в печати с популярными статьями,в которых клеймит советские
[illegible]ризмы и щеголяние "блатными словечками"
вроде:

1,"Свой в доску"- хороший парень!

2,"На большой с присыпкой" ... "на большой налет,еще присыпанный сверху- высшая оценка какого-нибудь качества:напр., "Футболисты играли"на большой с присыпкой".

3,"Ликвидировать хвосты у студентов"- заставить студентов сдать недостающие экзамены,на которых они провалились в предыдущем семестре.

4,"Закругляйтесь,товарищ!"-заканчивайте Вашу речь,товарищ!

5, "На во с покрышкой"-то же, что и "на большой с присыпкой".

6, Говорить "за кого-нибудь, за что-нибудь" в смысле"о ком-нибудь, о чем-нибудь"- "Я не скажу за всю Одессу"/ из песни о"Косте-моряке"/.

7, "Сделать на тихую"- сделать втихомолку,по секрету..... Всего не перечислишь.

Неустанную работу ведет С.П. также по упорядочению орфографии. При жизни Л.В.Щербы,они вместе возглавляли эту важнейшую область русской филологии нашего времени;теперь же С.П.взял на себя всю ответственность.

Очень важны также труды С.П. в области орфоэпии/ и здесь он продолжает путь Л.В./. Таков,напр.,одна из его последних работ- "Правильности и неправильности современного русского языка"/Известия Академии Наук СССР., выпуск 6/. Определяя в этой работе понятие "Орфоэпия",Обнорский говорит, что в это понятие входит не только произношение,но также нормы использования в литературной речи склоняемых и спрягаемых форм, синтаксические нормы, стилистические оттенки речи и т.д.

К числу важнейших работ С.П. надо отнести и его/совместно с С.Г.Бархударовым/ Историческую Хрестоматию литературных памятников /с 11 по 17 в./, с тщательным подбором материала, с глубоким анализом языка,со словарем и историческими комментариями. Эта хрестоматия является необходимым пособием и для преподавателя и для студента.

6.Дружеские пожелания и опасения учеников академика Обнорского.

В заключение хочется сказать несколько искренних дружеских

слов Сергею Петровичу, как хорошему человеку и как чуткому педагогу...

Мы, его ученики и почитатели, отдаем ему в день его славного юбилея должную дань уважения и признательности, как выдающемуся исследователю русского языка, как прекрасному наставнику, руководителю новых поколений, как принципиальному борцу за культуру русской речи, как неутомимому труженику на пользу науке...

Но мы не уверены, что его работе будут всегда сопутствовать спокойные условия жизни. Больше того, - мы боимся за юбиляра. Слишком живы еще в нашей памяти картины "чистки" 1936 года, когда парторг x/ Академии Наук /слесарь с Путиловского завода/ клеймил С.П., тогда редактора Академического Словаря Русского Языка, как "вредителя", "саботажника", "срывщика", "пособника западных империалистов" и пр. и пр. за какие-то "идеалистические погрешности" в Словаре.

С.П. стоял в глубине зала, у колонны, - изможденный, в лице ни кровинки... стоял одиноко, всеми оставленный. Его сотрудники по Словарю публично "отмежевывались" от него, а парторг угрожающе кричал: "Обнорский вредитель, Обнорскому не место в Академии, об Обнорском надо сделать орг-выводы" и т.д.

Не академик Обнорский, не профессор, не товарищ и даже не гражданин, а просто Обнорский...

Пусть сгинут эти мрачные видения прошлого, но за русских ученых и за русскую науку все-таки на душе тревожно...

М. Полторацкая.

---

x/ Парторг - партийный организатор. Слово парторг появилось с 30-ых годов; парторг заменил "секретаря партячейки". /Примечание редактора/.

слов Сергею Петровичу, как хорошему человеку и как чуткому педагогу...

Мы, его ученики и почитатели, отдаем ему в день его славного юбилея должную дань уважения и признательности, как выдающемуся исследователю русского языка, как прекрасному наставнику, руководителю новых поколений, как принципиальному борцу за культуру русской речи, как неутомимому труженику на пользу науке...

Но мы не уверены, что его работе будут всегда сопутствовать спокойные условия жизни. Больше того, - мы боимся за юбиляра. Слишком живы еще в нашей памяти картины "чистки" 1936 года, когда парторг[x] Академии Наук /слесарь с Путиловского завода/ клеймил С.П., тогда редактора Академического Словаря Русского Языка, как "вредителя", "саботажника", "срывщика", "пособника западных империалистов" и пр. и пр. за какие-то "идеалистические погрешности" в Словаре.

С.П. стоял в глубине зала, у колонны, - изможденный, в лице ни кровинки... стоял одиноко, всеми оставленный. Его сотрудники по Словарю публично "отмежевывались" от него, а парторг угрожающе кричал: "Обнорский вредитель, Обнорскому не место в Академии, об Обнорском надо сделать орг-выводы" и т.д.

Не академик Обнорский, не профессор, не товарищ и даже не гражданин, а просто Обнорский...

Пусть сгинут эти мрачные видения прошлого, но за русских ученых и за русскую науку все-таки на душе тревожно...

М. Полторацкая.

---

[x] Парторг - партийный организатор. Слово парторг появилось с 30-ых годов; парторг заменил "секретаря партячейки". /Примечание редактора/.

К.П.Автономов.

"А ВОЗ И НЫНЕ ТАМ"?

/ К вопросу о курсе методики русского языка в учебных заведениях США/.

1. Наши неотложные задачи в области преподавания русского языка.

В половине октября 1946 года на заседании Русской Секции Нью-Йоркского Отдела ААТСИЛ был заслушан и одобрен мой доклад Наши неотложные очередные задачи в области преподавания русского языка. В дальнейшем этот доклад был одобрен и Нью-Йоркским Отделом, и в том же году некоторые его положения, в самой общей форме, были предложены вниманию членов 4-ого годичного Съезда членов названного общества/в Вашингтоне, в докладе члена Методологической Комиссии, ныне покойного доктора Е.А.Москова, состоявшего в то время и Председателем Русской Секции Нью-Йоркского Отдела/.

Указанный доклад настаивал на срочной необходимости приступить к работе по организации специальной подготовки преподавателей русского языка и по повышению педагогической и филологической [illegible] как работавших в области преподавания русского языка, так и предполагавших работать в этом направлении.

С того времени прошло более пяти лет. Что же сделано за этот длительный период, в течение которого разрасласъ и изучение русского языка в США, и увеличилась нужда в преподавателях русского языка

На этот вопрос я мог бы ответить только одним способом:

опубликованием своего доклада, до сих пор не опубликованного- Наши неотложные очередные задачи в области преподавания русского языка..Следовательно, по моему мнению, наши неотложные задачи по подготовке квалифицированных преподавателей русского языка остаются, по существу, теми же.. Конечно, за истекшее пятилетие кое-что сделано, но сделано, по-моему, так мало, что я, с известной натяжкой, конечно, позволяю себе озаглавить настоящую свою статью Крыловской фразой: "А воз и ныне там", придав ей, впрочем, характер вопроса....

В данной статье я рассматриваю, прежде всего,

а, что было сделано в США в интересующей нас области до 1946 года, оказавшегося, до известной степени, переломным в этом отношении,

б, затем я привожу свой доклад "Наши неотложные очередные задачи в области преподавания русского языка" целиком, с самыми незначительными изменениями,

в, в дальнейшем я рассматриваю, что было сделано в данной области за истекшее пятилетие/1946-1951/,

г, наконец, прихожу к определенному выводу и отвечаю на вопрос, удовлетворены ли наши неотложные очередные задачи в области русского языка к настоящему времени.

2. Два периода в вопросе чтения курса методики русского языка: а, до 1946 г. и б, с 1946 г.

В каком положении вопрос о подготовке квалифицированных преподавателей русского язка к настоящему времени?

Здесь нужно различать два периода- до начала 1946 года и с начала весеннего семестра 1945-1946 академического года.

А.Первый период/до 1940 г./.

Первый период характеризуется некоторыми бесплодными попытками организовать чтение курса методики русского языка, которые были предприняты двумя солидными учреждениями, заинтересованными в лучшей постановке преподавания русского языка.. Первая принадлежала Корнелльскому университету, объявившему в 1944г. чтение курса методики русского языка в летней школе. К сожалению, за неимением достаточного числа желающих прослушать этот курс, чтение его не состоялось. В следующем году Летняя Школа колледжа в Миддлбури предполагала организовать чтение этого курса, но и на этот раз намерение не было проведено в жизнь.

Полноты ради можно отметить здесь еще две робкие и совершенно частные попытки по организации чтения курса методики русского языка.. Обе они принадлежали автору настоящей статьи.

В 1944г. возник вопрос/не новый и к тому времени/ об организации в г.Питтсбурге, штата Пенсильвания, русского университета. В связи с этим автор настоящей статьи обратился к организатору проектируемого университета проф. Резанову с особым письмом, в котором развивалась мысль о необходимости для университета ввести в программу особые дисциплины по подготовке квалифицированных преподавателей русского языка. Однако, идея организации русского университета в то время, повидимому, не встретила необходимого отклика, вопрос о создании университета заглох, а тем самым был похоронен вопрос о педагогических дисциплинах в программе университета. В 1944 г., учитывая наличие достаточно лиц для чтения некоторых курсов по повышению квалификации преподавателей русского языка в Орегонском штатном колледже, я выступал перед его администрацией с соответствующими соображениями,

но последнему была, повидимому, непосильна организация необходимых курсов, почему и эта попытка окончилась неудачно.

Б. Второй период/с 1946 г./ а, чтение курса методики русского яз.

С начала второго периода- с весны 1946 года дело сдвинулось с мертвой точки. К этому времени мною была разработана программа курса методики русского языка, как иностранного, составлена объяснительная записка к нему, и я попытался заинтересовать этим курсом Педагогический факультет Колумбийского университета, который и подходил к рассмотрению этого вопроса. Однако в то время/ в половине 1945-1946 академического года/ он не признал для себя возможным введение этого курса, вследствие чего мною были предприняты меры заинтересовать вопросом повышения квалификации преподавателей русского языка некоторые другие организации...

В бытность свою в Нью-Йорке/декабрь 1945-май 1946 г./ я выступал с соответствующим докладом в Русской Секции Нью-Йоркского отдела ААТСИИЛ. Секция поддержала предложение докладчика о желательности введения курса методики в программы американских педагогических факультетов, приняла необходимую резолюцию и передала ее на рассмотрение очередного съезда членов ААТСИИЛ/ в Чикаго, в 1945 г./. Съезд довольно сдержанно отнесся к вопросу, признал его недостаточно разработанным и выразил пожелание, чтобы Русская Секция продолжила разработку этого вопроса.

Это и было сделано Секцией, и при ее непосредственном и активном участии был прочитан мною курс методики русского языка в весеннем семестре 1945-1946 г. при Русско-Американском Институте в Нью-Йорке.

Почин, таким образом, был сделан: курс методики русского языка был прочитан, и чтению этого курса придавали должное значение.

Б. Оценка прочитанного курса Русской Секцией Нью-Йоркского Отд.

После прочтения курса методики русского языка Русская Секция в своем заседании 10 мая 1946 г. дала ему положительную оценку. В указанном заседании она приняла следующую резолюцию:

1. The curricula of all teachrs' colleges would be improved by the inclusion of a course in the Methodics of the Russian Language;
2. Such a course "is only a step toward the organization of branches of Russian pedagogical studies;
3. In addition to such a course in the regular curricula it would also be beneficial to have occasional, independent series of lectures in this subject. These would be valuable as practice for the regularly enrolled students in American teachers' colleges.
4. In our opinion the course of Mr. Avtonomoff, conducted by the American-Russian Institute, might well be adopted as a model by teachers' colleges; It was highly successful and demonstrated that there is wide interest in the subject;
5. The desirability of conducting such a course in the Russian language should receive careful consideration: future teachers of Russian should have little difficulty in following a course given in that language.

For the Russian Section of New York Chapter:

Eugene Moskoff, Chairman;

Elena T. Mogilat, Vice-Chairman.

В.Отношение Нью-Йоркского Отдела ААТСИИЛ к прочитанному курсу.

Определенно положительно отнесся к прочитанному курсу и Нью-Йоркский отдел ААТСИИЛ.Он обсуждал данный вопрос на заседании 17 мая 1946 года. Вот что мы читаем в №4 третьего тома Бюллетеня ААТСИИЛ:

"In the course of the meeting, Dr. Coleman thanked the Russian Section for its support of the excellent course in Methods of Teaching Russian offered by our Oregon member, N. P. Avtonomoff during the spring term at the American Russian Institute. He also commended Mr. Avtonomoff for his splendid work with this class- the first American class in Methods actually to materialise- and in addition congratulated the Institute on its initiative in offering this course.

The following memorandum was received from the Russian Section and is here presented for discussion by other Chapters. It will eventually be taken up at the Washington meeting by the Committee on Methodology, Mischa Fayer, Chairman. The memorandum /in shortened form/ is as follows:

I. We reaffirm the previous action of this Section/taken Dec. 7, 1945/ in urging that a course in Methods of Teaching Russian be included in the curriculum of every Teachers' College connected with American university in which Russian is taught.

2. We recommend that where such a course is not feasible- where no Teachrs College exists- that Methods be taught in other schools or institutions, as demand requires.

3. We urge that Methods of Teaching Russian should be given in the Russian language, as was done recently by Mr. N. P. Avtonomoff, whose course we recognise as a model and recommend for publication in monograph form.

In presenting the memorandum, New York Chapter support it,except point 3,which,

we believe, lays down a condition it will not always be practicable to meet. Other Chapters, however, may have other views; and these we invite you to send, in two ... copies, to the Editor. Clippings relative to courses in Methods are also invited. These will be transmitted to the Russian Section, New York Chapter, Eugene Moskoff, Chairman; Elena T. Mogilat, Vice-Chairman, which is preparing a full statement of its views on Methodology for the Washington meeting."

В дальнейшем, 29 июня 1946 г., Секретарь ААТСИИЛ, по просьбе Русской Секции Нью-Йоркского отдела, широко распространил ее резолюцию от 10 мая 1946 г. Препровождая эту резолюцию, проф. А.Р. Колиан добавлял:

"Copies of this resolution are being sent to The Russian Institute of Columbia University, to all Teachers Colleges, to the U.S. Commissioner of Education, to all State Superintendents of Public Instruction, to municipal Boards of Education, and to the Russian Section of the Illinois Chapter of AATSEEL.

Furthemore the Russian Section of New York Chapter of AATSEEL offers its services with respect to information concerning and assistance in the establishment of such courses.

Please send us your comment on or reaction to the above resolution".

Таким образом, дело принимало правильное направление, и очередное слово принадлежало Вашингтонскому Съезду членов ААТСИИЛ, к которому начала готовиться и Русская Секция Нью-Йоркского отдела и я. В частности, я разработал особый доклад, с которым и предполагал выступить на Съезде.

Д.Доклад "Наши неотложные очередные задачи в области преподавания русского языка."

а.Необходимость приступить к организации педагогической подготовки преподавателей русского языка американцам.

Господа, мне кажется,что нет никакого смысла доказывать здесь, перед педагогами, необходимость педагогического образования. Это совершенно ясно в стране, имеющей сотни педагогических учебных заведений, придающей большое значение периодическим съездам деятелей просвещения и разработавшей целую систему повышения преподавательской квалификации.

Следовательно,надо говорить не о необходимости педагогического образования для преподавателей русского языка,а о другом:что нужно сделать,может быть,срочно, для того, чтобы повысить педагогическую квалификацию одних, и дать возможность другим получить специальное образование для преподавания русского языка.

Ответ на этот вопрос и прост и в то же время отличается некоторой сложностью,особенно если иметь в виду, что проблема специальной подготовки преподавателей русского языка ставится в США,по существу, впервые не только в практической, но и в теоретической постановке этого вопроса.

б.Необходимость организации педагогических отделений при университетах для подготовки преподавателей русского языка и недостаточность одного этого средства.

Самое простое средство-приступить к организации педагогических отделений при американских университетах для подготовки преподавателей русского языка. И здесь не приходится разрешать вопроса о том,каков дол-

жен быть характер этой подготовки:американская система подготовки преподавателей иностранных языков для разных типов школ имеется, она очень детально разработана, и необходимо только перенести общую систему педагогического образования во вновь организуемые отделения для подготовки преподавателей русского языка, придав этим отделениям необходимые особенности, обусловленные характером русского языка.

Указанное средство самое надежное и правильное. Но этот путь, только он один, для настоящего времени недостаточен:

1,Он рассчитан,главным образом,на обычного студента,получающего вполне педагогическое образование и поступающего в университет по окончании им средней школы.

2,Он очень продолжителен- пять лет, а это вот что значит:если с весны следующего,1947 года,будет приступлено к организации педагогических отделений при университетах для подготовки преподавателей русского языка,то только весной 1952 года появятся подготовленные преподаватели русского языка, а работать они начнут,надо думать, не раньше осени 1952 года, т.е. почти через 6 лет....

3.Кроме того, едва ли можно обольщаться относительно численности первых выпусков этих отделений. Надо думать, она будет довольно скромной и,во всяком случае, далеко недостаточной для удовлетворения насущной к тому времени потребности в квалифицированных преподавателях русского языка.

Значит,нужны иные меры,которые могли бы дать известные результаты теперь же,в настоящее время, и во всяком случае- в течение всего переходного,так сказать,периода- от настоящего времени до времени первых выпусков педагогических отделений для подготовки преподавателей русского языка.

в, Другие средства повышения квалификации преподавателей русского языка.

Каковы эти средства?

1, Нужно, конечно, прежде всего, читать курс методики русского языка при педагогических отделениях университетов. Позвольте только уточнить свою мысль. Когда я говорю о курсе методики русского языка, то я имею в виду курс методики русского языка, как самостоятельного, а не в виде придатка к другим славянским языкам: для меня, как русского, неприемлем русский язык, как придаток к другим языкам, хотя бы и славянским; и для меня, как славянина, неприемлема и иная комбинация: славянские языки в качестве придатка к русскому: у каждого из них своя область, и нет никакого сомнения, что методика русского языка, как не легкого для усвоения его иностранцами, требует особого внимания к себе, и не следует еще более осложнять ее методиками других славянских языков, особенно в настоящее время, на первых порах чтения этого курса: ведь известно, что это-совершенно новая дисциплина здесь, в США.

И как бы ни организовывать чтения курса методики славянских языков, есть целый ряд вопросов, которые приходится решать применительно, прежде всего, именно к русскому языку. Таков вопрос о произношении, отчасти о словаре, о характере проработки грамматики, о подборе материала для чтения, об учебниках. Все это- большие, основные вопросы, требующие своего рассмотрения в отношении именно русского языка, самого по себе, а не как одного из славянских языков. Конечно, общие положения о методах преподавания, о характере разных упражнений, о вспомогательных пособиях, о целях и объеме изучения иностранных языков, об организации внеклассных занятий и тому подобное, могут быть общими/относительно/

но и эти последние будут более ценны, если рассматривать их только в отношении к русскому языку.

г.Возможные слушатели курса методики в переходный период.

Необходимо особо рассмотреть вопрос, для кого может читаться курс методики русского языка на первых порах, до организации педагогических отделений. Как известно, курс методики венчает,так сказать,дело, и он обычно читается на последнем курсе,когда ряд дисциплин,на которых он основывается, уже проработан в предыдущие годы... Но,спрашивается, для кого будет читаться этот курс теперь, в настоящее время,когда нет еще нужных педагогических отделений?

Мне кажется, что слушатели найдутся, и можно указать две основные группы: это,во-первых, лица,владеющие русским языком/русские и иностранцы/,преподающие русский язык в качестве,главным образом, частных преподавателей, или желающие заняться преподаванием русского языка иностранцам; во-вторых, преподающие русский язык в учебных заведениях и желающие повысить свою квалификацию.

Я позволю себе остановиться несколько подробнее на первой категории возможных слушателей курса методики.

Что бы ни говорить об этой категории частных преподавателей, обучающих в настоящее время русскому языку во всех,можно сказать, уголках Северной Америки, это- ценная категория, у нее есть ряд положительных данных, и ею надо дорожить...

1,Она существует, и она многочисленна; она является тем живым резервом,откуда черпались и,надо думать, будут черпаться будущие преподаватели русского языка в ближайшее не только пятилетие,но,надо думать, и десятилетие;

2,Она фактическим работает и создает у американцев то или иное представление о русском языке;

3,Она часто сознает, что нуждается в авторитетной помощи и в таком случае хочет учиться и учится, если ей предоставляют эти возможности... Маленький пример прошлого академического года.. В условиях спешно проведенной анкеты,по инициативе Русской Секции Нью Йоркского отделя ААТСИИЛ, в Нью Йорке определилась группа не меньше 70 человек,выражавших желание прослушать курс методики русского языка. И это- при полном незнании,кто будет читать курс, и что будет представлять собой этот курс. И нашлась группа больше 40 человек,кто фактически и добросовестно прослушал предложенный курс,когда он был организован весной этого года в Нью Йорке,при Русско-Американском Институте. Прослушали этот курс,когда он был организован вне университета, и когда,по существу,нельзя было рассчитывать на получение каких-либо прав в связи с прослушанием этого курса... Но из указанного примера вполне ясно одно: эта категория явно хочет учиться- дайте же ей эту возможность! Дайте ей лекторов с именем/ а такие среди вас найдутся/, организуйте чтение этого курса в условиях правильно функционирующего высшего учебного заведения с необходимой библиотекой, с нужными педагогическими лабораториями/классами русского языка/, с семинарскими занятиями, с необходимым обсуждением вопросов по содержанию курса и с другими положительными особенностями высшей школы! И если слушателям будет совершенно ясно, что будет предложено им в курсе методики русского языка,- они пойдут туда и вынесут оттуда все, что будет предложено им,а в дальнейшем начнут соответствующим образом и организовывать свою работу по обучению иностранцев русскому языку.

д, Некоторые обстоятельства, осложняющие чтение курса методики для этой категории слушателей.

Но если иметь в виду эту возможную категорию слушателей курса, то необходимо ясно отдавать себе отчет в некоторых ее особенностях, осложняющих чтение указанного курса:

1. Она очень разнородна по своему общему образованию - от лиц с законченным филологическим образованием и иным высшим русским или иностранным образованием до лиц со средним, а иногда специальным образованием.

2. Она разнородна и в смысле своего педагогического стажа: есть лица с большим стажем, и есть только приступающие к преподавательской деятельности или совершенно не работавшие еще в этой области.

3. Она разнородна и по тем задачам преподавания русского языка, которые ей приходится осуществлять, почему у многих из них есть свои особые цели, с которыми они приступают к прослушанию курса методики.

Указанные особенности данной категории слушателей вынуждают поставить вопрос: достаточен ли для них курс методики сам по себе, только он один, или же необходимо несколько расширить его, а в последнем случае как расширить?

В связи с этим вопросом я позволю высказать следующие соображения.

Методика русского языка является, как известно, заключительным моментом в деле педагогической подготовки будущих преподавателей русского языка. Но методика, как педагогическая дисциплина, основана на психологии, педагогике; как методика языка, она базируется на филологии, а как методика именно русского языка, она должна строиться из учета именно

русского языка.. Значит, курс методики только тогда может быть правильно построен и принесет его слушателям максимальную пользу, когда последние будут достаточно подготовлены к прослушанию этого курса, обладая необходимыми основными педагогическими и филологическими данными. А если их нет? Над разрешением этого вопроса нужно не меньше подумать, чем над вопросом чтения курса методики... Как возможно выйти из указанного положения? Перенести рассмотрение всех отмеченных вопросов в общий курс методики-невозможно, так как у него свои цели, а время для чтения его ограничено. Нужен другой выход. И этот выход, как мне кажется, находится в разработке особого, пропедевтического, так сказать, курса, который могли бы слушать все те, кто считает такой курс полезным для себя. По своему характеру он должен, как мне кажется, взять на себя разработку самых общих вопросов указанных дисциплин/общие педагогические и дидактические положения, данные педагогической психологии, общие положения введения в языкознание, истории русского языка, особенности его грамматики и т.п./. И чем ближе будет поставлен этот курс к вопросам преподавания именно русского языка- тем он будет ценнее. Я думаю, что такой курс был бы полезен не только в качестве вводного для прослушания курса методики, но он подвел бы некоторый основной фундамент под работу слушателей этого курса и дал бы им возможность научно разбираться в некоторых вопросах, с которыми им приходится соприкасаться при преподавании русского языка иностранцам.

е. Возможность чтения курса методики и пропедевтического курса и для преподающих в настоящее время русский язык в учебных заведениях США.

Если бы были организованы курсы-методики и пропедевтиче-

ский, то,надо думать, нашлись бы желающие прослушать оба курса и среди тех,кто уже преподает русский язык в учебных заведениях Америки- в университетах, колледжах, в специальных и средних школах. И эта группа слушателей, уже имеющих опыт преподавания, знающая американских студентов и их отношение к делу,была бы очень ценной особенно при обсуждении разнообразных вопросов, возникающих в процессе их преподавания.

к.Возможные организаторы курсов- методики и пропедевтического.

И курс методики русского языка и пропедевтический могли бы устраиваться не только при университетах,но и при других учреждениях, если они достаточно авторитетны/ при ААТСИЛ и его отделениях, при тех или иных учебных заведениях и иных научных и культурных учреждениях/. Следовало бы обдумать вопрос и о правах, которые могли бы получить лица,прослушавшие указанные курсы и проделавшие все необходимые виды работ,предусмотренные этими курсами.

з.Роль курса методики русского языка в теоретической разработки соответствующих методологических вопросов.

Мне думается, что значение указанных курсов,особенно курса методики будет состоять не только в том,что они окажут существенную помощь преподавателям в их работе по обучению иностранцев русскому языку. Их роль шире: они помогут теоретической разработке тех или иных вопросов, относящихся к преподаванию русского языка,как иностранного,и в этом отношении начнут заполнять тот пробел,который в настоящее время замечается в этой области. Ведь до сих пор не разработан в полной мере целый ряд вопросов,относящихся к проблеме преподавания русского языка: 1,не разработан вопрос о первом годе обучения языку- не установлен при-

мерный список слов, даже в количественном отношении; 2,нет общепризнанного рекомендуемого учебника для первого года обучения языку; 3, остается,по существу,открытым вопрос о методе проработки грамматики, как и характере материала для чтения;4,совершенно не выяснен вопрос о комментировании прорабатываемого текста; 5,недостаточно ясен и вопрос о необходимых учебных пособиях по русскому языку; 6,не ясно,что должен представлять собой курс русского языка в целом/при наличии тех или иных определенных целей изучения языка/; 7,как,когда и в каком объеме должна преподаваться русская литература; 8,не ясно,как должно быть организовано обучение по радио и т.п. Все эти вопросы ждут еще своего разрешения. Нет особой необходимости останавливаться и выяснять вопрос,как мы нуждаемся в разработке и опубликовании общего курса методики русского языка.

и.Язык,на котором желательно читать курс методики русского языка.

Еще одно замечание относительно языка,на котором могут читаться оба курса/методики и пропедевтический/. Мне кажется, что их можно читать и на английском и на русском языках, но при одном условии: слушатели этих курсов в состоянии прослушать эти курсы на русском языке,и если они предлагаются им на английском языке,то только в тех случаях, когда лектора этих курсов могут испытывать некоторые затруднения в чтении этих курсов на русском языке.

к.Призыв приступить в срочном порядке к организации педагогической подготовки преподавателей русского языка.

Наша организация/ААТССИЛ/,как еще молодая, и его ее мето-

дологическая комиссия, как установление еще более юное, не могли подойти вплотную к разрабртке всех вышеуказанных вопросов, относящихся к русскому языку тем более, что усиленный интерес к нему стал замечаться в самые последние годы. Но мы должны смотреть далеко вперед и работать в интересах и будущего. Кто знает: может быть, не за горами введение русского языка в средние школы, а также уравнение его, в его правах, с другими иностранными языками/французским, немецким, испанским/ при преподавании его в высших учебных заведениях. Значит, надо быть готовыми к этому. Нужно помнить и еще один-устрашающий факт: старые работники уходят.. Где профессора: Нойс, Каун, Патрик, Лэнн, Стрельский, Кросс? Профессор Нойс на покое, а остальные перед Лицом Господа Бога.. Им надо подготовить смену.

И мне хотелось бы закончить свое обращение к настоящему собранию следующим горячим призывом: приступим в самом спешном порядке к подготовке себе смены, достаточно квалифицированной и многочисленной, чтобы она могла справиться с теми задачами, которые будут стоять перед ней! Приступим и к повышению квалификации всех тех, кто работает ныне в области преподавания русского языка и хочет улучшить качество своей работы! Время не ждет, а русский язык повелительно требует, чтобы его носители и представители здесь, в США, особенно в школах, были на высоте.

Е. Судьба доклада на Вашингтонском съезде.

Таков был доклад, приготовленный мною для очередного Сезда членов ААТСИИЛ. Доклад являлся моим ответом на предложение Секретаря ассоциации -выступить на Съезде с тем или иным докладом. Составленный мною доклад был связан и с деятельностью Русской Секции Нью-Йорк-

ского отдела ААТСИИЛ, будировавшей мысль о необходимости введения курса методики русского языка в программы соответствующих американских учебных заведений. Предполагалось, что на Съезде эту идею будут защищать представители Русской Секции- Председатель секции, он же член Методологической Комиссии доктор Е. А. Москов и вице-председательница секции Е.Т.Могилат, а также и я, как прочитавший курс методики в Русско-Американском Институте и докладчик на Съезде по вопросу Наши неотложные очередные задачи в области русского языка.

Однако стечение целого ряда неблагоприятных обстоятельств помешало тому, чтобы указанный доклад был заслушан на Съезде, и была проведена задуманная популяризация идеи приступить к педагогической подготовке преподавателей русского языка.

Этих неблагоприятных обстоятельств было несколько:

1, По болезни не могла принять участия в работах Съезда Е. Т. Могилат,

2, По независящим от меня обстоятельствам, я, обеспечив себе помещение в Нью-Йорке и Вашингтоне и выехав на Съезд, вынужден был прервать свою поездку и возвратиться в Орегон,

3, Известную роль и/как это ни странно/ неблагоприятную сыграл и мой второй доклад, приготовленный для Съезда- Обучение русскому языку по прямому методу. Последний был составлен мною по просьбе Председателя Методологической Комиссии ААТСИИЛ, в то время проф. М. М. Фейера, по предложению которого я вступил в состав Методологической Комиссии того года/1946/. И хотя оба доклада были приняты для заслушания на Съезде, но в дальнейшем возникли, видимо, некоторые затруднения отвести необходимое время для двух докладов одного и того же докладчика. И во время работ

Съезда Методологическая Комиссия/уже без моего участия/ решила соединить оба моих доклада в один, и от моего имени с таким "объединенным" докладом выступал ныне покойный Е.А.Москов, при чем главное внимание было уделено второму докладу - о прямом методе.[x]

В результате сложившихся обстоятельств, вопрос о курсе методики русского языка не был представлен надлежащим образом и не вызвал ожидаемого отклика со стороны членов Съезда. Впрочем, может быть, правильнее сказать, что и Ассоциация в целом в то время, пять лет тому назад, не проявила к этому вопросу достаточного внимания. По крайней мере, вышеприведенное обращение Секретаря Ассоциации от 29 июня 1946 года/ см. страницу 16/ по вопросу о курсе методики русского языка не вызвал нужных откликов: члены Ассоциации не заинтересовались в то время в достаточной степени курсом методики русского языка и вопросами повышения педагогической квалификации преподавателей русского языка. И едва ли я ошибусь, если установлю такое положение: Вашингтонский Съезд/ 1946/ не только не посодействовал популяризации идеи о необходимости курса методики русского языка и педагогической подготовки будущих преподавателей русского языка, но, пожалуй, снял этот вопрос с очереди.

Поэтому, оценивая 1946 год в истории методики русского языка в США, необходимо признать следующее: 1946 год, начавшийся очень благоприятно для курса методики, окончился поражением всех тех, кто являлся

---

x/ Готовясь к выступлению на Съезде с докладом по прямому методу, я прекрасно сознавал трудность уложить весь материал доклада в тот ограниченный период времени, который предоставлялся докладчикам на Съезде. По этому мною были приняты некоторые меры, чтобы интересующиеся этим вопросом члены Съезда могли познакомиться с докладом в целом. И я заготовил достаточное количество напечатанных экземпляров этого доклада. Получилась брошюра в 53 стр, которую я и предполагал раздать интересующимся членам Съезда для предварительного ознакомления. Отведенным же для доклада временем я предполагал воспользоваться только для обсуждения выдвинутых мною тезисов.

идейными популяризаторами этого курса, и как ни неприятно делать такой вывод и мне, как одному из понесших поражение, но приходится признать это.

II. Пятилетие 1947-1951 г.г.

Но нет худа без добра.... Когда мне стало известно, как прошел на съезде вопрос о педагогической подготовке и повышении квалификации преподавателей русского языка, то, не будучи с 1947 г. членом Методологической Комиссии ААТСИИЛ, я решил попытаться популяризировать мысль о необходимости педагогического образования преподавателей русского языка в США, а также хоть несколько восполнить бедность методологической литературы по вопросам преподавания русского языка иным способом-на свой страх и риск, на свои средства, идя в этом отношении на явный дефицит и пользуясь только своими силами/ и техническими/, я стал издавать журнал В помощь преподавателю русского языка в Америке. На это решение оказало свое влияние и та "цензура" работ членов ассоциации/ААТСИИЛ/, которая была установлена/и.б., подтверждена/ 4-ым съездом: печатать и распространять свои работы, как члены организации, последние могут только с ведома и разрешения Правления Ассоциации- подобной цензуры я не знал и в царской России.

Впрочем, отмеченное выше "поражение" было не полным. Толчок вопросу все-же был дан в конце 1945 г., и заинтересованность курсом методики русского языка была достаточно выявлена в 1946 году, и со следующего академического года/1947-1948/ мы наблюдаем первый положительный результат, при Педагогическом отделении Колумбийского университета вводится курс методики славянских языков, который стал читать проф.

А.Р. Колман. В этом курсе свое место отведено и методике русского языка. Но наиболее интересный и существенный сдвиг в этом отношении относится к 1950 году, когда проф. Н.П.Вакаром был прочитан в летней школе колледжа в Миддлбури первый и единственный после 1946 г. курс методики русского языка. Совершенно ясно, что вопросам методики преподавания русского языка трудно уделить достаточно внимания в общих курсах методики славянских языков, почему курс, прочитанный проф. Н.П.Вакаром, привлекает к себе большее внимание. Как известно, читателям настоящего журнала, некоторые данные об этом курсе/программа курса, распределение прорабатываемого материала по неделям, библиография предмета и т.п./ были опубликованы проф. Вакаром в журнале В помощь преподавателю русского языка в Америке, №20, стр. 1-21. И наиболее яркой его особенностью являлось чтение его на русском языке.

Из других начинаний, имеющих отношение к вопросам преподавания русского языка, нужно отметить появление с 1947 года двух журналов, посвященных вопросам преподавания русского языка, как иностранного. Помимо уже указанного журнала В помощь преподавателю русского языка в в Америке, начавшего выходить с января 1947 г., в этом же году, с августа месяца, стал выходить под редакцией Софьи А. Мансветовой и Федора С. Мансветова непериодический журнал, посвященный русскому живому языку Я говорю по-русски./См. библиографическую заметку о нем в №4 настоящего журнала за 1947 г., стр. 47-48/. Он издавался на мимеографе, просуществовал года два.

Что же касается настоящего журнала, то, как видит читатель, журнал продолжает издаваться, и с будущего, 1952 года, вступает в шестой год своего существования. Ниже приводится указатель статей, напечатанных в журнале за первое пятилетие его существования.

1.СТАТЬИ ОБЩЕГО ХАРАКТЕРА О ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА.

1.АВТОНОМОВ,Н.П. Советы себе и коллегам-преподавателям русского языка. №1,21-26, №2,10-16, №3,7-11,№4,13-20, №5,25-29, №6,24-28.

2. " К вопросу о положении русского языка в США.№10, 1-10.

3. " Американский студент,изучающий русский язык/материалы/. №21,выпуск 2, 17-26.

4.ВОЛКОНСКАЯ Е, проф. Некоторые соображения о преподавании русского языка. №3,2-9.

5. Zaret,D.A.,Prof. Практическое преподавание русского языка.№13,16-17.

6.КЕОНДЖАН, Э.,проф. Электронная лаборатория языков. №21,в.3, 17-18.

7.КРИВОШЕИНА,В.П. Мои занятия со взрослыми на вечерних курсах Орегонского университета. №11-12, 41-45.

8.МАСЛЕННИКОВ,О.А., проф. American Slavic studies face the future.#11-12,7-15.

9. " Проф. Георгий Карлович Нойс и преподавание русского языка в Калифорнийском университете. №19,70-75.

10.МАК ДОНАЛД М. Русский язык в средней школе. №11-12, 46-49.

11.ПОЗИН, Я.О.,проф. Опыт интенсивной тренировки в русском языке в Морской школе языков. №11-12, 34-36.

12.ПОЛТОРАЦКАЯ,Н.А. Из практики преподавания русского языка в американской школе..

Очерк первый."Парные"слова: давно-долго, также-тоже, это/частица/-это/местоимение/,в-на, из-с. №20, 76-91.

Очерк второй. Пословицы,поговорки, идиомы. №22,36-43.

13. Raymond,Jos.J.,Prof. To correct or not to correct. #14,1-6.

14. Soboll-Clair,J.St., Prof. Проблемы русского языка. №13, 3-15.

15. Х. Русский язык в Объединенных нациях. №9, 9-13.

16.Харский, И.Э. Живая речь и пересказ. №5, 18-24.

17.Чепиго Екатерина. Мой опыт преподавания в Америке. №20, 92-99.

2.МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ И МЕТОДИКА РУССКОГО ЯЗЫКА.

18.АВТОНОМОВ,Н.П. Позаботимся о подготовке кадра квалифицированных преподавателей русского языка. №1,16-20; №3,2-6; №4,3-12.

19.АВТОНОМОВ,Н.П. Курс методики русского языка, как иностранного. №20, 21-42.

20. " Обучение русскому языку по прямому методу. №7, 1-11; №8, 9-24.

21. " "А воз и ныне там"/К вопросу о курсе методики русского языка в учебных заведениях США./ №22, 10-35.

22.ВАКАР, Н.П.,проф. Методика русского языка. №20, 1-20.

23.КАЙДАНОВА-БЕРВИ, О.В. Новое в методах преподавания русского языка. №10,26-33.

24.ЛАВАСКА АННА. Применение русских песен при обучении русскому языку. №11-12, 37-40.

25.МАБО МИХАИЛ. Что необходимо знать американцу, изучающему русский язык. №22,44-51.

26.Фридл, Б.,проф. Об улучшении методики преподавания русского языка. №21,выпуск 3, 1-16.

3.ПОЛОЖЕНИЕ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ.

27.АВТОНОМОВ,Н.П. К вопросу о положении преподавателя русского языка в Американской высшей школе. №3,22-25.

28. " Двадцатипятилетнее служение русскому языку в Америке Елены Тихоновны Могилат. №3, 26-33.

29. " Мне очень жаль, но я вынужден разочаровать вас. /К сведению заокеанских коллег-педагогов/. №8, 1-8.

30.ГРЕБЕНЩИКОВ,Г.Д., проф. У фонтана юности. №9, 1-8.

4. РУССКАЯ ФИЛОЛОГИЯ.

31.ПОЛТОРАЦКАЯ,М.А. Яфетическая теория Марра или Новое Учение о Языке. №19,1-46.

32. " Значение работ академика Л.В.Щербы в русском и общем языкознании. №21, выпуск 1, 1-33.

33. " К сорокалетию научной и педагогической деятельности академика С.П.Обнорского. №23,1-9.

34. " Новые работы по общему языкознанию/как итог дискуссии о теории Марра./ №21, выпуск 2, 27-32.

5. РУССКИЙ ЯЗЫК.

35.АВТОНОМОВ,Н.П. Будем бережно относиться к русскому языку. №1,42-44; №2,32-35, №3,31-35, №14, 9-15.

37. " По поводу "Курьезов и капризов русского языка". №15,8-16.

38.БИСК АЛЕКСАНДР. Язык провинции. №7,13-18.

39. " " О языке. №9, 20-21.

40. " " О предлогах "в" и "на". №16, 20-24.

41.БОГОЛЮБОВ,А.А., проф. Какие глаголы могут считаться неправильными в русском языке. №2, выпуск 2, 1-16.
42.ДОЛОХОВ ВАДИМ. Трудный "Пушкин". №3,15-17.
43.ГАЛИЧ ЛЕОНИД. О предлогах "в" и "на". №16,30.
44.КАЙДАНОВА-БЕРВИ, О.В. Русский язык. №8,15-21.
45.КРЫМОВ ВЛАД. Капризы и причуды русского языка. №9,14-19.
46. " " О курьезах и капризах языка. №14,9-15.
47.СТРУВЕ ГЛЕБ, проф. О русском языке/ по поводу статей Вл.Крымова, Биска и др./ №10, 11-16.
48. " " О предлогах "в" и "на". №16, 25-26.
49.ТИМОВ В. О предлогах "в" и "на". №16, 27-29.

6.РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА.

50.АВТОНОМОВ,Н.П. Пушкин в цитатах. №13,22-33. №14, 20-29.
51.ВЕРГУН,Д.Н., проф. А.С.Пушкину/стихотворение/. №15, 7.
52. " " К "сороковинам" ухода Л.Н.Толстого/1910-1950/. №20, 53-63.
53. " " Об авторстве "Слова о полку Игореве". №6,38-42.
54.ДАДЫК А. Один из откликов студентов американцев на Пушкина. №15,23-24.
55.ДЕРЖАВИН КОНСТАНТИН, проф. Пушкин и славянские народы. №15, 1-6.
56.Noyes,George R.,Prof. My Glimpse of Tolstoy. №20,49-52.
57.ПОЗДНЕВА О. Балет "Медный Всадник". №16, 31-33.
58.ПОРОХОВЩИКОВ, П.С. Шекспир и Пушкин. №14, 16-19.
59.СПЕКТОР ИВАР, проф. Советская литературная критика и Достоевский. №11-12,50-55.

7.ГРАММАТИКА.

60.АВТОНОМОВ,Н.П. Индуктивный способ проработки русской грамматики. №2,17-23.
61.ПЕРВУХИН,Н.В., проф. Синтаксис и его значение для обучения русскому языку. №20,64-75.

8.ПРОИЗНОШЕНИЕ.

62.СИНЯПКИН,Н.М., инж. Обучение американцев произношению трудных русских звуков. №10,17-25.

9.СЛОВАРЬ.

63.АВТОНОМОВ,Н.П. Словарь-справочник русского языка. №16,1-16.
64.ВОЛКОНСКАЯ,Е., проф. К вопросу о проработке словаря. №5, 9-17.
65.КАЙДАНОВА-БЕРВИ, О.В. Составление словаря учащимися, как один из приемов при изучении русского языка. №4,21-25.
66.ПОЛТОРАЦКАЯ,М.А. КОРНЕСЛОВ,СЛОВОПРОИЗВОДСТВО,ЭТИМОЛОГИЯ СЛОВ./К преподаванию русского языка в Америке/.№22, 52-75

10. ААТСИИЛ/Американская ассоциация преподавателей славянских и восточно-европейских языков/.

67.АВТОНОМОВ,Н.П. О задачах отделов ААТСИИЛ и их взаимоотношении к самой организации. №9, 26-30.

68. " Обзор работ Портландского съезда членов ААТСИИЛ. /28 августа 1948 г./ №11-12,68-74.

69.КОЛМАН, А.Р.,проф. Американская ассоциация преподавателей славянских и восточно-европейских языков. №5,4-8.

11.СТАТЬИ НОМЕРА,ПОСВЯЩЕННОГО ПАМЯТИ ПОЛЯ БУАЙЕ.

70.АВТОНОМОВ,Н.П. Поль Буайе и его Руководство по изучению русского языка. №17-18, 34-77.

71.Г.А. Кончина Поля Буайе. №17-18, 22-23.

72.ГРЕБЕНЩИКОВ,Г.Д., проф. Дорога к сердцу Франции/Фрагменты воспоминаний о Поле Буайе. №17-18.

73.ДВОЙЧЕНКО-МАРКОВА, Е.М., проф. Поль Буайе и его метод преподавания русского языка. №17-18, 17-21.

74.ЛАБРИ РАУЛЬ. Памяти Поля Буайе. №17-18, 13-16.

75.МАЗОН АНДРЕ. Кончина Поля Буайе. №17-18, 4-5.

76.JEAN TRAIN. Поль Буайе. №17-18, 6-12.

12.ХРОНИКА.

13.БИБЛИОГРАФИЯ.

14.МИНУТКУ ВНИМАНИЯ,ПОЖАЛУЙСТА.

15.НАШИ РЕЗЕРВЫ.

16.Статьи разного характера,но вошедшие по тем или иным основаниям в другие отделы/.

77.АВТОНОМОВ,Н.П. Комментарий и его характер. №2,24-28;№6,48-54.

78. " Нормально ли это №7, 19-22.

79. " Голос провинциала. №8,22-26

80. " Беседа с читателем. №9, 1-5.

81.БУЛАТКИНА НАДЕЖДА. Славянские забавы. №3, 17-21.

82.ПЕРВУШИН,Н.В.,проф. О подготовке переводчиков на русский язык.№11-12, 16-23.

Кроме того, в журнале помещен ряд статей информационного характера/ о положении русского языка в отдельных университетах, о русских кружках при них, о собраниях преподавателей русского языка, некрологи/, а также дан и некоторый материал, имеющий отношение к воспитанию и образованию русских детей и русского юношества. Этот последний/"русский"/ отдел печатался только в течение 1947 г.:с 1948 г. редакторы настоящего журнала стал издавать отдельный журнал- В помощь русской школе в Америке.

8.Возможное ближайшее будущее вопроса о педагогической подготовке преподавателей русского языка в США.

Несмотря на некоторый пессимизм, отраженный мною в данной статье, я все же думаю, что и на нашу ещо веку США подойдут вплотную к организации солидной педагогической подготовки преподавателей русского языка: от этого США, все-равно не уйти, как и "не"отмахнуться" от данного вопроса. К тому же первые шаги,как-никак, уже сделаны,хотя и не дали достаточных пока результатов.

В последнее время некоторое оживление в продвижении данного вопроса заметно опять в той организации, которая уже брала на себя однажды инициативу в этом отношении- я имею в виду Русскую Секцию Нью-Йоркского отдела ААТСИИЛ и ее энтузиастку в этой области-вице-през. Секции -Елену Тихоновну Могилат.

Надо думать, что теперь,спустя пять лет/ и каких лет и не только в области русского языка в США!/ данному вопросу обеспечено более благополучное разрешение, а это возможно только приветствовать!

Н.П.Автономов.

М.А.ПОЛТОРАЦКАЯ.

ИЗ ПРАКТИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКАНСКОЙ ШКОЛЕ.

Очерк второй.

ПОСЛОВИЦЫ, ПОГОВОРКИ, ИДИОМЫ.

1.Отзыв Пушкина о выразительности русских поговорок.

"Что за роскошь,что за смысл,какой толк в каждой поговорке нашей! Что за золото наши пословицы!" восхищенно писал Пушкин в 1832 году другому страстному любителю русской народной речи- В. Далю.

Действительно,кажется,ни у одного народа речь не пересыпается таким множеством остроумных,метких словечек и выражений,как у русских. И чтобы понять русский язык во всей его полноте и выразительной силе, необходимо проникнуть в народный дух его и познать народное словотворчество. Без этого не может быть подлинного знания русского языка. Собственная речь,хотя бы и построенная по всем правилам грамматики и словаря, будет суха,а чужая речь-не вполне понятна.

2.Ознакомление американских студентов с русскими пословицами,поговорками и идиомами.

Исходя из этих соображений, мы решили познакомить наших американских студентов с пословицами,поговорками и идиоматическими выражениями,наиболее распространенными в обиходной русской речи.

3.Метод ознакомления с русскими пословицами,поговорками и идиомами.

Для этой цели мы пользовались следующим методом на уроках разговорной практики:

а,Разъяснение их смысла.

Мы писали на доске несколько общеупотребительных пословиц,поговорок, разбивали их на группы по сходству значения и разъясняли студентам смысл каждого выражения. При этом мы переводили образный язык народного словотворчества на более простой и точный язык.

б,Нахождение студентами соответствующего по смыслу выражения /пословицы,поговорки/ на английском языке.

Когда студенты проникали в смысл образного выражения,мы предлагали им перевести это выражение на английский язык,вначале дословно,а затем подобрать соответствующую по смыслу американскую пословицу или поговорку.

в,Составление студентами фраз со включением в них разучиваемых поговорок.

В заключение студенты, с помощью преподавателя, практиковались в составлении обычных разговорных фраз со включением в них народных идиоматических выражений.

г,Домашняя работа студентов по овладению русскими поговорками.

После классных занятий мы давали студентам письменное задание на дом:составить рассказ или диалог на обычную тему повседневной жизни и ввести в язык действующих лиц те выражения и обороты речи,которые составляли предмет нашего урока.Это помогало студентам углубить и закрепить знания, приобретенные на уроке.

4.Пословицы, поговорки и идиомы, сгруппированные по смыслу.

а, успех, удача, благополучие.

Преподаватель приводит идиоматические выражения, показывающие успех, удачу, благополучие, и разъясняет их значение; студенты переводят, подыскивая соответствующее английское выражение.

1.Быть в ударе.	1.To have a run of luck; to be at one's best advantage; to be in high spirit.
2.Одним выстрелом двух зайцев убить/успешно сделать сразу два дела/.	2.To kill two birds with one stone.
3.Как сыр в масле катается/беззаботная жизнь/.	3.He lives like a king.
4.Дело в шляпе/удачный конец/.	4.The business is on the bag.
5.Все в порядке/все благополучно/.	5. Everything is OK.

Затем студенты составляют, вначале при помощи преподавателя, а потом и самостоятельно, примеры и переводят их на английский язык.

1.Мой друг живет весело и богато, как сыр в масле катается.	1.My friend leads a gay, a luxurious life; he lives like a king.
2.Певец сегодня в ударе, и поэтому прекрасно поет.	2.The singer is at his best today and therefore he sings beautifully.
3.Он все устроил, и дело в шляпе.	3.He arranged everything, and the business is on the bag.
4.Ну, как дела? Все в порядке.	4.How are things? -Everything is OK.

б, неуспех, неудача, провал.

Преподаватель дает идиомы с противоположным значением: неудача, неуспех, провал. Работа ведется тем же методом.

Преподаватель: 1, быть не в ударе; 2, остаться на бобах; 3, сесть в калошу.

Студенты:

1. Певец не в ударе, и потому плохо поет.	1. The singer is not at his best and therefore he sings badly.
2. Он ничего не получил и остался на бобах.	2.He didn't receive anything and was left holding the bag.
3. На экзамене я сел в калошу.	3.I failed the examination.

в, испуг, страх, безнадежность.

Преподаватель: 1, Душа ушла в пятки,; 2, ну, теперь крышка; 3, пиши

пропало;4,дрожит,как осиновый лист.

Пословицы: 5,Пуганая ворона куста боится;6.пришла беда,отворяй ворота!

Студенты:

1.Собака набросилась на меня, и душа у меня ушла в пятки.	I. I had my heart in my mouth when the dog rushed upon me.
2.Мы окружены,теперь нам крышка.	2. We are surrounded, we are done for now.
3.Я провалился на экзамене, теперь пиши пропало!	3. I failed the examination, now I am lost.
4.От страха я дрожал,как осиновый лист.	4. I was trembling from fear like an aspen leaf.
5.После войны он боится всякого самолета;одним словом-пуганая ворона и куста боится.	5. After the war I am afraid of any plane; in short: once bit, twice shy.
6.Дети заболели,я потерял работу: словом,пришла беда-отворяй ворота!	6.My children got sick, I lost my job - in other words: it never rains, but it pours.

г,<u>одобрение,похвала</u>.

Преподаватель:

1,Мастер на все руки;2,семь пядей во лбу/преподаватель разъясняет,что пядь означает русскую старинную меру длины,равную,приблизительно,ладони.Лоб в 7 пядей- это очень высокий лоб- признак большого ума;
3,за словом в карман не лезет.

Студенты:

1.Мой приятель и плотник и кузнец;словом, мастер на все руки.	I.My friend is a carpenter, a blacksmith, in short- a jack of all trades.
2.У него семь пядей во лбу-такой он умный.	2. He is as wise as Solomon.
3.Студент быстро отвечает, за словом в карман не лезет.	3. The student quickly answers, he has a ready answer / or: he can't be stumped/.

д,<u>неодобрение,порицание,осуждение</u>.

Преподаватель:	Студенты:
1.Служить и нашим и вашим/двуличие/.	I.When it is advantageous, he plays both ends against the middle.

2.Куда ветер дует,туда и он/бесприципность/.	2. He has no opinions of his own, he turns with the wind.
3.Ах ты,шляпа!/неделовитость,нерасторопность,недогадливость/.	3. What a bungler you are!
4,Сделать шиворот навыворот/небрежность,неумение/.	4. To put the cart before the horse.
5,Семь пятниц на неделе/у нее/. /легкомыслие,неустойчивость/.	5. She often changes her mind.
6.Совать нос не в свои дела/излишнее любопытство,навязчивость/.	6. To stick the nose into other people's business.
7.Делать из мухи слона/склонность к преувеличению/.	7. To make a mountain out of a mole hill.
8.Посади свинью за стол, она и ноги на стол/нахальство/.	8. Give a person an inch and he will take a mile.

е,<u>добрые советы.</u>

Преподаватель:	Студенты:
1.Век живи, век учись.	I. Live and learn.
2.Век/жизнь/прожить-не поле перейти.	2.To live one's life is not so easy as to cross a field.
3.Семь раз отмерь-один раз отрежь.	3. One must consider well before doing a thing.
4.За двумя зайцами погонишься-ни одного не поймаешь.	4. One must not have to many irons in the fire.
5.Где тонко, там и рвется.	5. Where it is weakest, there the thread breaks.
6.Не место красит человека, а человек место.	6.No position adorns a man, but the man adorns the position.
7.Хлеб-соль ешь, а правду режь.	7.Tell the truth and shame the devil.

ж,<u>русское гостеприимство.</u>

Преподаватель:	Студенты:
1.Встретить гостя с хлебом-солью.	I.To greet the guest with bread and salt.
2.Пожалуйста,не стесняйтесь,дорогие гости!	2.Pray, make no ceremony, dear gests!
3.Будьте как дома.	3.Make yourselves at home.

4.Гость в дому,что князь на пиру.	4.The guest of the house must be threated as a king.
5.Сажай гостя под образа, у самого калача.	5.Puting the guest on the place of honor.
6.Гостя на печку, а сам на лавку.	6.One must relinquish his best for his guest.
7.Не красна изба углами, а красна пирогами.	7.A fine cage does not fill a bird's belly.
8.Без обеда не красна беседа.	8.Empty stomachs cause empty conversation (talk).
9.Соловья баснями не кормят.	9.A hungry belly has no ears.
10.Что есть в печи,-все на стол мечи!	10.All in the oven put on the table.
11.Пить чашу круговую с дорогими гостями.	11.To drink all round with dear guests.
12.Угостить обедом на славу.	12.To threat to a dinner wonderfully well.
13.Пир горой,когда гостей полон дом.	13.The more guests the merrier is the party.
14.Без гостей и свадьба не веселье.	14.The wedding feast is not merry without guests.

5.Ограниченность приведенного фразеологического материала.

Это только некоторая часть того фразеологического материала,с которым мы знакомили студентов на уроках русской разговорной речи. Приводить весь материал было бы слишком громоздко для журнальной статьи,но и имеющийся в статье материал рисует,как нам кажется,достаточно ясно тот подход выяснения смысла русских пословиц,поговорок и идиомов,которым мы пользовались.

6.Составление идиоматических выражений по данному слову.

Приведем еще другой вид занятий по фразеологии и отметим здесь его только очень обще:характер проработки этого отдела мы обрисуем в одном из следующих номеров журнала. Этот вид занятий заключается в

том, что мы брали одно слово в основу и вокруг него нанизывали идиомы-разные по значению, но объединяющиеся одним центральным словом-понятием. Возьмем, например, слово "сердце", как дающее большое разнообразие в выражении душевного состояния.

Преподаватель:	Студенты:
1. У меня не лежит сердце к нему.	1. I don't have a liking to him.
2. У меня сердце надрывается при виде его страданий.	2. It breaks my heart to see him suffer.
3. Приниматься за что-нибудь от всего сердца.	3. To go to it tooth and nail.
4. Что в сердце варится, на лице не утаится.	4. The eyes are the mirror of the soul.

6. Вывод.

Итак, при выяснении русских идиоматических выражений, мы пользовались двумя методами:

1, группировали идиоматические выражения вокруг одной идеи,

2, " " " " одного слова.

Один метод дополнялся и разнообразился другим, стремясь к одной общей цели: к внедрению блесток народного выразительного словотворчества в речь американца, изучающего русский язык.

7. Отношение студентов к работе по освоению русских идиоматических выражений а, процессе работы и б, в результате ее.

Студенты выказывали живой интерес к метким словечкам и выражениям и наперебой, один перед другим, спешили найти соответствующую замену им в английском языке. Когда же дело доходило до примеров, то оживление в классе еще более возрастало. Каждый удачно придуманный при-

мер сопровождался дружным одобрением класса, а иногда и общим смехом, когда поговорка звучала веселой прибауткой.

Кончая курс, наши студенты, смеясь, говорили: "Вот хорошо, что мы учили русский язык. Теперь можно спокойно возражать начальникам, - все равно не поймут. Начальник, например, прикажет: "Сделать это немедленно!", а мы ответим: "Чорта с два! Держи карман шире!" Ну, а если начальник сам учил русский язык, тогда крышка!"

А после выпускного вечера, когда студенты повеселились и порастратились, они шутили тоже идиомами: " Совсем мы вылетели в трубу. Ни гроша не осталось - хоть карман выверни!"

Так говорили американцы, которые год назад не знали ни одного русского слова. Из этого мы с удовлетворением сделали вывод, что уроки народной фразеологии не пропали даром. Меткие русские выражения пришлись по сердцу американской молодежи.

М.А.ПОЛТОРАЦКАЯ.

НИКАНЯ Лабо.

ЧТО НЕОБХОДИМО ЗНАТЬ АМЕРИКАНЦУ, ИЗУЧАЮЩЕМУ РУССКИЙ ЯЗЫК.

1. МЕТОДЫ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ.

А. Натуральный метод.

Для изучения иностранных языков существует несколько систем или методов.

Естественный, или натуральный метод, т.е. обучение путем демонстрирования иллюстраций, предметов, при помощи жестов, телодвижений и т.п. теперь в большой моде.

Метод этот особенно хорош для детей до 5-6-летнего возраста.

Пишущий эти строки имел возможность не один год наблюдать за результатами натурального или, как говорят иногда по-русски, н а г л я д н о г о метода.

На первых порах, примерно, уроков на 30-35, метод этот прекрасен и для взрослых. Они воспринимают, как и дети, довольно быстро названия окружающих предметов, вещей ежедневного обихода, научаются определять обыкновенные повседневные действия и движения, говорить слова приветствий, отвечать более или менее толково на элементарные вопросы, т.е. делать все то, что еще быстрее проделывают маленькие дети.

Но наступает момент и довольно скоро, когда начинается расхождение между весьма ограниченным миропониманием детей и кругозором взрослых.

Никакой грамматики. Переводы не допускаются. От учеников требует-

ся только запоминание слов и их хорошее произношение.

Но если дети-больше автоматически,чем сознательно,воспринимают слова чужого языка,его произношение,не задавая учителю никаких вопросов,то с юношами и взрослыми учащимися дело обстоит совершенно иначе: уже после 12-15 уроков,а иногда и раньше,начинаются бесконечные вопросы:почему да отчего? Ведь у детей дошкольного возраста запас слов для разговора достигает максимум пятисот,и огромнейшая часть их конкретного характера. Как можно ограничить юношей и взрослых количеством слов,пригодных только для детей,у которых очень мало слов,выражающих абстрактные понятия.

Поэтому,на мой взгляд,после 25-30 уроков,когда ученики начинают понемногу разбираться в чуждом им доселе языке,наглядный метод является уже препятствием к успешному изучению языка.

Между прочим, преподавателям русского языка по наглядному методу рекомендуется с первого же урока писать для учеников на доске печатными буквами,вначале отдельно по слогам, а потом полностью,слова,с которыми они уже познакомились. Незаметно через несколько уроков ученики начинают усваивать и произношение слов и их начертание. И когда дело доходит до азбуки,т.е. до названия букв русского алфавита,ученики быстро усваивают ее и без больших усилий начинают правильно читать по-русски. Уж . только после этого рекомендуется ознакомить учеников с начертанием букв от руки-строчных и прописных.

Как выше было указано, наглядный способ обучения избегает изучения какой-бы то ни было грамматики. Но как же в таком случае быть с трудным,особенно на первых порах, русскими грамматическими окончаниями. Как можно без грамматики научить учащихся правильно упо-

треблять русские слова и писать их правильно. Никакими наглядными методами, без грамматики и обстоятельных объяснений учителя, невозможно обучить взрослых людей русскому языку.

Б. Разговорный метод.

Особенно интересен так называемый р а з г о в о р н ы й метод, дающий при правильном преподавании наиболее благоприятные результаты. Но метод этот можно применить лишь тогда, когда ученик одолел трудности грамматики, произношения, ударения и начинает, как иногда говорят, "болтать" по-русски. При применении разговорного метода ученик принимает личное активное участие, что значительно повышает его интерес к языку, отдельным словам и выражениям. Он легче запоминает их.

Я пробовал писать разного рода сценки в форме диалога, в которых совершенно отсутствует повествовательная форма: обыкновенный разговор между двумя или более лицами из повседневной жизни: в магазине, в ресторане, в театре, в кино, на почте, в парке и т.п. Результаты получились блестящие. Необходимо вызвать у студентов интерес к сюжету диалога.

Когда ученик начинает более или менее сносно говорить по-русски, весьма полезно предложить ему выучить наизусть какое-нибудь небольшое стихотворение русских классиков. Само собой разумеется, стихотворение это нужно заранее прочесть ученику и, может быть, даже не один раз, тонируя и подчеркивая особенно важные места, не только содержания, но и музыкальной звучности. За малым исключением, на одном из следующих уроков ученик прочтет заданное ему стихотворение, подражая вам и в произношении и в тональности. Он уже отлично понимает не только смысл самого стихотво-

рения,но и отдельных его фраз.

Наша задача, преподавателей русского языка, постепенно пробуждать в наших учениках если не любовь,то интерес к русскому языку. А, разбудив этот интерес, вы уже можете не сомневаться,что данный ученик будет говорить по-русски.

Но особенно полезно устройство силами учащихся небольших драматических сцен. Конечно, к постановке таких сцен могут быть привлечены лишь студенты, более или менее овладевшие языком. Объяснения содержания сцен, характеров действующих лиц, репетиции дают ученикам очень много. Они необычайно внимательны, стараясь всячески понять и запомнить целые фразы,предварительно,конечно, ознакомившись с их значением.

И если правильно сочетать натуральный и разговорный методы, то результаты изучения русского языка,несомненно, будут отличными.

2.РУССКИЙ ЯЗЫК И ЕГО ОСОБЕННОСТИ.

Переходя к вопросу о преподавании русской грамматики, не могу не подчеркнуть,что особенности грамматического строения,свойственные русскому языку, и совершенно исключительная гибкость русской речи, выдвигает русский язык на первый план наравне с другими европейскими языками.

Наличие в русском алфавите твердых/А,Ы,О,У,Э/ и мягких/Я,И,Ё, Ю,Е/ гласных, а также твердого Л и мягкого знака вполне соответствует естественным звукам в голосовом аппарате человека.

Отсутствие некоторых вышеуказанных звуков в алфавитах других языков вынуждает прибегать к различного рода сочетаниям,перемещениям и даже добавлениям для письменного и печатного воспроизведения этих звуков.

Русская речь н е з н а е т такого вопроса how do you spell this word? В ней для каждого звука есть соответственная буква в алфавите.

В русском языке нет букв немых или с различным произношением в зависимости от их положения между предыдущей и последующей буквами. Нет также и окончаний слов вовсе непроизносимых.

Правда, и в русской речи есть несколько слогов, произношение которых отличается от их написания. Например: окончания имен прилагательных и числительных, а также и местоимений: "ОГО" и "ЕГО" обыкновенно произносятся, как "ОВО" и "ЕВО".

Но замена эта делается исключительно по соображениям фонетики. "ЕВО" звучит лучше и приятнее, чем "ЕГО". Вообще же фонетика в русской речи играет не малую роль. И, если вы скажете, вместо "белово" - "белого", - вы не сделаете ошибки, но привычное ухо наших собеседников будет слегка потревожено. В России имеются отдельные районы, где местное население говорит: "его" и "ого", но фонетически лучше произносить "ево" и "ово". Огромное большинство русского народа произносит "ВО".

Если ко всему сказанному прибавить стройное чередование букв и слогов, как и в итальянском языке, то станут понятными звучность и музыкальность русского языка.

Далее - деление одушевленных и неодушевленных предметов, как равно конкретных и абстрактных понятий на два рода - мужской и женский, как это наблюдается в некоторых других языках, а на т р и, т.е. со включением и с р е д н е г о рода - вполне соответствует природе вещей. Замена же члена впереди имени существительного окончанием слов, отличным для каждого из т р е х родов, вернее и точнее определяет род каждого предмета или понятия.

Главное же отличие русского языка от других языков, особенно в отношении имен существительных, состоит в том, что для каждого рода, как и для каждого из шести падежей склонений, имеются отдельные окончания, что дает возможность воспроизвести малейшие оттенки в отношениях между собой лиц, предметов и понятий.

Особенно характерным для русского языка является наличие огромного числа отглагольных имен существительных, в которых легко отметить сущность предмета, его происхождение, результат действия, мысли, чувства.

Характерной чертой русского языка является так же наличие в нем огромного количества имен прилагательных, определяющих качество, состояние и свойство предметов, о которых идет речь. Кроме того, русские имена прилагательные имеют еще отдельные окончания для степеней сравнения, что ясно и отчетливо указывает на степень, тогда как в других языках сравнения эти определяются предлогами, приставленными к именам существительным. Обилие же не стоимений разных форм, непереводимых на другие языки, придает речи известную мягкость и эластичность.

В каждом языке, иначе говоря, в человеческой речи глаголы занимают первенствующее место. Существование огромного числа отглагольных имен существительных уже указывает на необычайное богатство русской речи. Наиболее важной стороной русских глаголов является возможность присоединения к основным формам глаголов всякого рода приставок или префиксов. Это дает возможность образования многочисленных, различного значения, производных слов, отмечающих тончайшие оттенки человеческой мысли, душевного настроения и переживаний как физического, так и морального свойства. Затем, очень важно наличие трех глагольных видов: совершенного, несовершенного и многократного, причастий действи-

тельных и страдательных и,наконец,деепричастий. Все это в целом дает возможность выразить тончайшие оттенки мысли,чувств, действий,положений,что,мне кажется,недоступно ни одному языку,кроме русского.

А обилие наречий в русском языке,дополняющих и уточняющих смысл глаголов? Нет в мире конкретных и абстрактных понятий и существ,нет такого действия,состояния,чувства,мысли и идеи,которые не имели бы для своего отдельного выражения места в русской речи,отмечающего все изгибы и оттенки в образном словоизлиянии. Где вы найдете столько трогательных душевных слов для одухотворения природы и Божества?

А для скольких слов русский язык обладает увеличительной формой? А в каком языке можно найти столько ласкательных слов и не только для одушевленных предметов, но и для неодушевленных? В каком языке вы найдете уменьшительную форму для каждого почти слова? В русском языке имеется еще множество уменьшительных слов для каждого собственного имени.

А какое множество пословиц, поговорок,присказок,глубоких и метких, создал в течение сотен лет русский народ,отражая в них все стороны быта и свое миросозерцание!

3.ПЕРВОНАЧАЛЬНАЯ ТРУДНОСТЬ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА.

Конечно, для иностранца,приступающего к изучению русского языка, все перечисленные преимущества русского языка, являются на первых порах страшным пугалом...Нет слов- грамматика русская не легка. Но, к счастью,страх этот преходящ. Это только на первых порах. Достаточно ученику позаняться серьезно два,три месяца,вникнуть в построение русской

ской речи, познакомиться с ее музыкальной выразительностью,-как всякие страхи как рукой снимет.. Он начинает чувствовать красоту, мягкость и звучность изучаемого языка.

4.УЧИТЬСЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ,ГОВОРИТЬ НА НЕМ- НЕ ТОЛЬКО ПОЛЕЗНО,НО И КРАЙНЕ ИНТЕРЕСНО.

И хочется сказать американскому юношеству:не бойтесь первых трудностей Одолейте два,три десятка уроков, и вы с огромным интересом будете продолжать изучение ВЕЛИКОГО РУССКОГО ЯЗЫКА. Наступит время и не очень далекое,когда вы сумеете в подлиннике читать произведения русских поэтов и писателей:Пушкина,Лермонтова,Гоголя,Толстого,Тургенева, Достоевского,Чехова,Короленко,Бунина,Блока, Горького и других корифеев русской поэзии и русской литературы. И это даст вам огромное удовлетворение и великую радость...

М. НАВО.

И.А.ПОЛТОРАЦКАЯ.

КОРНЕСЛОВ, СЛОВОПРОИЗВОДСТВО, ЭТИМОЛОГИЯ СЛОВ.

/К преподаванию русского языка в Америке/.

/Доклад, прочитанный на собрании преподавателей русского языка в Калифорнии в 1952 г./

ЧАСТЬ 1.

ВАЖНОСТЬ КОРНЕСЛОВА ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ.

1. Особая важность изучения корнеслова для студентов американской и английской школы.

При обучении иностранцев русскому языку, необходимо на первых же уроках разъяснять им основы русского словопроизводства и научить находить корни слов. Такой метод, по нашему мнению, особенно полезен для американской/или английской/ школы, так как при помощи его американский студент быстрее поймет и легче усвоит структуру русского языка, новую и необычную для него.

Надо помнить, что английский и русский языки принадлежат к различным языковым системам: английский язык- к аналитической, русский язык- к синтетической. В языках аналитической системы фразы составляются из комбинации грамматически независимых слов; в синтетических языках грамматические отношения выражаются формами самих слов.

Ввиду такого различия между структурой английского и русского

языков, изучение построения русского слова приобретает исключительную важность для американского студента.

Прежде всего надо обратить внимание учащегося на главные элементы русского слова:корень,как выразитель основного смысла слова, и окончание/флексия/,как грамматический оформитель слова.Без окончания/флексии/ слово в русском языке не действенно. Затем надо показать синтез частей слова:как корень обрастает приставками/префиксами/ и суффиксами,что составляет уже основу слова, и как к основе придается окончание; на этом завершается построение слова. Далее надо показать, как от одного корня может производиться целое гнездо родственных слов, разнообразных по грамматической форме и по оттенкам значения.

Такие образцы словарных гнезд,свившихся вокруг одного корня, приводятся в известном словаре В.И.Даля- Толковый Словарь Живого Великорусского Языка/1861-1868/.

Следующий по времени Этимологический Словарь Русского Языка А.Преображенского/1910/ носит компаративный характер:русские слова окружаются гнездом родственных слов/от того же корня/,взятых из других славянских или,еще шире, из различных групп индоевропейских языков. Сам автор не успел закончить своего Словаря. Этот труд выполнила Академия Наук, и в 1949 г. Этимологический Словарь Русского языка был издан в полном составе всех букв русского алфавита.

В наши дни проф.Фасмер/Берлин/ углубляет проблемы этимологического изучения русского языка, и в недалеком будущем,можно надеяться, выйдет его капитальный труд Russisches Etymologisches Wörterbuch. А пока мы располагаем двумя первыми выпусками:А-В/1950/. Однако этот, высокой научности ценности, труд не может иметь широкого практического применения в американской школе хотя бы даже и потому, что он

написан на немецком языке.

Первый Этимологический Словарь Русского Языка для американских студентов выпустил проф. Г.З.Патрик - Roots of the Russian Language,1938 Этим были заложены основы этимологического метода преподавания русского языка в Америке. Но с тех пор жизнь широко шагнула вперед,требования к изучению русского языка в Америке значительно повысились, и появилась необходимость в новых учебных книгах,более полных и более совершенных. Будучи убежденными сторонниками этимологического метода,мы взяли на себя труд составить новый Русский Корнеслов для американских студентов.x/ И в течение двух лет/1950-1951 гг./ мы усиленно работали над Корнесловом,но не в плане исторического анализа корней и не в плане установления индоевропейских лексических связей/как в вышеуказанных словарях А.Преображенского и М. Фасмера/, а исключительно в плане чисто-практическом,учебно-методическом. Нашей целью было-подготовить учебное пособие для американского студента, изучающего русский язык:помочь ему понять и усвоить русское словопроизводство- и со стороны семантической и со стороны формально-грамматической, показать ему,как,на основе нескольких исконных русских корней, можно вывести стройное здание русской лексики.

2.Синтетический и аналитический методы овладения русским словопроизводством.

Как каменщик,укладывая кирпич за кирпичом, строит большой дом, так,пристраивая к корню слова грамматические кирпичики-префиксы, суф-

x/ Е.А.ВОЛКОНСКАЯ и М.А.ПОЛТОРАЦКАЯ. КОРНЕСЛОВ РУССКОГО ЯЗЫКА. Книга издается в сотрудничестве с Н.В.ЧЕБЫШЕВОЙ.

фиксы, флексии, - можно воздвигнуть словарное здание-русский словарь Vocabulary, или сокровищницу слов (Wortschatz).

Почти от любого корня в русском языке можно создать обширный словарь. Возьмем, например, обычное слово, повседневно употребляемое нами-"вода". Объясним учащимся, что корень слова-"вод"- носитель значения, и "а"-окончание или флексия, изменяющаяся по падежам и числам. Затем покажем, как много слов можно произвести от корня "вод"; слов, принадлежащих к различным частям речи и имеющих свое значение, но в то же время семантически объединенных со всем гнездом "вод".

1.ВОД-а
2.ВОД-ищ-а | имена существительные | уменьшительно-ласкательная форма
3.ВОД-ич-к-а

4.ВОД-н-ый
5.ВОД-ян-ой
6.ВОД-ян-ист-ый | имена прилагательные
7.под-ВОД-н-ый

5.Может быть и именем существительным.

8.на-ВОД-н-ять | глаголы
9.на-ВОД-н-ить

10.на-ВОД-н-ен-ие - отглагольное имя существительное.

От того же корня, но с особым оттенком значения слова:
11.ВОД-к-а
12.ВОД-оч-к-а/уменьшительно-ласкательное/
13.ВОД-оч-н-ый/имя прилагательное/.

Сложные слова/nomina compositа/ из двух или нескольких корней:

14.ВОД-о-качка
15.ВОД-о-воз
16.ВОД-о-лаз
17.ВОД-о-пер
18.ВОД-о-раздел
19.ВОД-о-проводчик
20.ВОД-о-сточный
21.ВОД-о-напорный и т.д...

Таких примеров можно было бы дать множество, но ограничимся вышеприведенными.

Можно пользоваться и обратным методом при обучении русскому словопроизводству- аналитическим. Так, например, преподаватель дает гнездо слов: птица, птичка, пташка, птаха, птенец, птенчик, птичий, птицелов, птицеводство и др. Ученики последовательно освобождают каждое слово от флексии, суффиксов, всякого рода аффиксов, и получают общий для всего гнезда слов -корень ПТ.

Второй способ важен для уяснения учащимися понятия "корень" и "гнездо слов" в то время, как первый способ помогает учащимся накоплять запас слов.

Мы считаем, что полезно применять и тот и другой методы для наилучшего понимания и усвоения русской лексики. Но необходимо разнообразить эти методы в зависимости от характера слов и уровня знаний учащихся.

3. Наличие в США некоторых работ по корнеслову и словопроизводству в русском языке.

На тему о методах работы по выделению корней и словопроизводству написано уже в США несколько интересных работ. Из них наиболее ценными являются следующие: особая глава о Словопроизводстве в статье Н.П.Автономова Применение принципов прямого метода при обучении русскому языку и статьи проф.Е.А.Волконской: 1, К вопросу о проработке словаря/В помощь преподавателю русского языка в Америке, 1947, №5, стр.9-17/ и 2, Некоторые соображения о преподавании русского языка/ В помощь преподавателю русского языка в Америке, №2 за 1947 г., стр. 2-9/.

Проф.Е.А.Волконская(Vassar College) неоднократно выступала так-

же с содержательными докладами на эту тему/Колумбийский университет, Нью-Йорк, 1948, Общее годовое собрание ААТСИЛ, 1951/.

Этимологический метод применяется на практике в Vassar College и дает положительные результаты. С каждым годом этот метод находит все больше и больше сторонников как среди преподавателей, так и среди студентов.

В настоящее время мы заканчиваем Этимологический Словарь, состоящий из 500 основных русских корней, и сдаем его в печать. Но предварительно нам хотелось бы выслушать мнение коллег-преподавателей русского языка в американских школах, и получить от них той или другой полезный совет. Поэтому, в конце настоящей статьи, мы помещаем типовую разработку одного из 500 корней- СТРО-СТРА/.

ЧАСТЬ 2.

ПРИМЕРЫ ИНТЕРЕСНЫХ ЭТИМОЛОГИЙ И ИСТОРИИ СЛОВ, РАСКРЫВАЮЩИХСЯ ПРИ РАБОТЕ НАД КОРНЕСЛОВОМ.

Не касаясь в данной статье вопросов чисто методических об изучении корнеслова, покажем здесь некоторые интересные этимологии, которые становятся сами по себе очевидными при работе над корнесловом. Нередко раскрывается и целая жизнь того или иного слова, слова, изменяющегося по форме и приобретающего новые оттенки значения в различные исторические эпохи. При этом история слова часто помогает судить и об истории народа, как созидателя и носителя этого слова.

Переходим к примерам.

1. КОП-ейка/ выделяем корень слова/, очевидно, родственно со сло-

вом "КОП-ь-е". В торговых книгах русского средневековья встречается название "Новгородская малая копейная деньга", и дается объяснение, что на этой монете изображается всадник с копьем. В отличие от "малой копейной деньги", существовала в Новгороде и "большая деньга" с изображением льва. От "малой копейной деньги", по всей вероятности, и пошло слово "копейка" с уменьшительным суффиксом.

2. ДЕНЬГ-а. Слово произошло, вероятно, из тюрко-татарского "ТАМГА" /от него происходит и слово "таможня"/. В "таможне" за провозимый купцами товар брали налог "тамгой" или "деньгой". Слова-"тамга", "таможня", "деньга" появляются в русской речи с эпохи татарщины. До этого времени употреблялись в том же значении "мито", "мытница", "гривна".

3. СОРОК- странной этимологии, вместо ожидаемого "четыр/е/дцать". Возможно, что это числительное пришло из греческого языка/тэссараконта/ через церковно-славянский, так как в чине богослужения часто употребляется слово "сорок": сорок раз прочесть "Господи, помилуй", положить сорок поклонов, сорокодневный пост, сорокоуст и др. В церковном календаре: Праздник сорока мучеников и др.

Но существует и другое мнение- мнение о чисто русском происхождении числительного "сорок" от названия птицы "сороки". В эпоху меновой торговли мешок с четырьмя десятками сорок служил денежной единицей. От этого четыре десятка стали вообще называться "сорок", и самый мешок стал называться тоже "сорок". А от домотканного мешка "сорок" пошло и название рубашки "сорочок" и позже "сорочка"/уменьшительная форма от "сорок"/-т.е. тот же мешок с прорезами для головы и рук становится рубахой.

Такого мнения придерживались покойные академики Б.А.Ляпунов и В.И.Чернышев.

В подтверждение этого имени следует привести и московское, чисто народное "Сорок сороков церквей". Здесь "сорок сороков" употребляется как единое целое, единица измерения для обозначения множества, неисчислимости/ подобно выражению -"тьма тьущая": "тьма"-тоже единица измерения, древнего происхождения- "тьма" 10,000; "тьма тем"- 100,000./

Вполне возможно, что истина лежит посредине: т.е. и греческое видоизмененное "сорок" через церковь и восточно-славянское полногласное "сорок"/от "сорока"/ слились и укрепились в народной обиходной речи.

4.ИЗБА. Индо-германисты выводят это слово из германского stube, но есть основание думать, что "изба" происходит от корня "топ"-топить, отапливать. Такое мнение основывается на следующих видоизменениях, наблюдаемых в старинных рукописях:

ИСТЬПА/жилое помещение с очагом/,
ИСТПА
ИСБА
ИЗБА.

Первичное изменение "ИСТЬПА" в "ИСТПА", очевидно, относится к периоду потери редуцирования глухих в открытых слогах. Вторичное изменение/"ИСТПА" в "ИСБА"/ произошло вследствие потери среднего "Т" в тройственном сочетании согласных/по закону эвфонии, благозвучия/; звук "п" перешел в "б", возможно, по аналогии с другими отглагольными существительными, подобно тому, что мы наблюдаем в словах ХОДЬБА, МОЛЬБА, МОЛОТЬБА, БОРЬБА и др. Но так как глухое "с" по фонетическим законам должно ассимилироваться с последующим звонким "Б", то этим объясняется последнее /третье/ видоизменение слова "ИСБА" в "ИЗБА". В результате происшедших изменений, прежний корень ТЬП-ТОП исчез, и появился новый корень "ИЗБ".

5.КУТ-ь-я. Останавливаюсь на этом слове, потому что мне пришлось

слышать объяснение в одном из американских университетов, что слово "кутья" происходит от глагола "кутить" и обозначает "пир, веселье".. Это объяснение не точно; наоборот, кутья обозначает традиционное кушанье на поминках; однако некоторые семантические нити связывают слова "кутья" и "кутить".

Кут-ь-я, очевидно, происходит от греческого kukkia- зерна, бобы; но к этому греческому слову присоединилось и русское "кут", т.е. передний угол в горнице, где помещался киот с образами/иконами/. Кутья-священная трапеза из крупы с медом: 1, поминальная трапеза, 2, обрядовая трапеза в Сочельник. Обычно кутью ставили в передний угол, в кут, под образа.. Отсюда и упрочилось ее название: 1, от греческого kukkia и 2, от русского кут.

Глагол "КУТ-ить" возможно, тоже происходит от тех же источников: в переднем углу "КУТУ", как самом почетном месте, ставили пиршественный стол, за которым и пировали/кутили/.

Но слова "кутья" и "кутить", связанные в своем происхождении общими корнями, пошли по противоположным путям осмысления и речевого употребления.

6. ЛАД-онь происходит, по всей вероятности, от корня "ДОЛ"/а не "лад"/, что обозначает низ; от этого же корня "ДОЛ" слова- долина, подол.

Какая же связь между "ладонь" и "дол"- "низ"?

Связь такова... Ладонь-нижняя тыловая часть кисти руки. Церковно-славянское "длань", древнерусское "долонь"/это слово сохранилось в украинском языке/. Позже, в силу метастаза/перестановка звуков/ "долонь" обратилась в "ладонь" и затем, под влиянием среднерусского аканья - в "лядонь".

Упомяну еще об одной этимологической параллели.

На первый взгляд кажущееся странным сопоставление "ладонь" и "одолеть" находит объяснение своего тесного родства в корне "ДСЛ":" ... "одолеть" врага/т.е. победить,осилить врага/ означает "повергнуть его долу".

7.Слова ЛЕГКИЙ,ЛЬГОТА,НЕЛЬЗЯ,ПОЛЬЗА происходят от одного и того же корня "ЛЕГ" с видоизменением его в ЛЬГ,ЛЕЗ,ЛЬГ/"е"-беглое, и "г" ... смягчается в "з"/:легкий-облегчение-льгота. Старое ЛЬЗ-я /из ЛЬГ-а/ теперь сохранилось только в отрицательной форме:не-ЛЬЗ-я. Из этого же корня / ЛЬЗ/ЛЬГ/ произошло существительное по-ЛЬЗ-а/древнее-по-ЛЬГ-а/ и прилагательное по-ЛЕЗ-н-ый. Корень ЛЬГ сохраняется также в народных словах во-ЛЬГ-от-н-ый, во-ЛЬГ-от-н-о, в смысле легкий,легко,свободно. /"Кому живется весело,вольготно на Руси" Некрасова/.

8.ПАЛ-к-а,ПАЛ-ец,ПАЛ-и-ть -корень ПАЛ. Все эти слова принадлежат к одной семье,хотя по значению и далеки друг от друга. Однако,если мы обратимся к истории, то мы поймем их родство. История прошлого раскрывает перед нами такую картину.

Еще в недавние времена лес палили/выжигали/,чтобы обратить лесную площадь в посевное поле и удобрить его древесной золой. Отсюда происходит слово -"пал"-опаленные и спаленные деревья. Уменьшительная форма от ПАЛ,показывающая единичный предмет- ПАЛ-к-а/с суффиксом "к"/. От ПАЛ происходит также и ПАЛ-иц-а -дубина с утолщенным концом- род старинного оружия. Слово палица известно и в церковном обиходе: как часть облачения священнослужителей, а ПАЛ-иц-а является,несомненно, символическим оружием. От этого же корня и ПАЛ-ец, как имеющий форму палки/ассоциация по зрительному сходству/. "Палец"-слово позднего происхождения. Оно заменило древне-русское

слово перст, следы которого сохранились в современных словах: наперсток, перчатка и в народных идиомах: Один, как перст.

Некоторые филологи высказывают предположение о происхождении слова палец от лапец /часть лапы/, с метастазом л и п/, но это ни чем не подтверждается: ни в народных диалектах, ни в старо-письменных памятниках слово лапец не встречается.

9, Па-СЕК-а восходит к глаголу СЕЧ-ь, СЕК-у. Сечь лес- вырубать лес. Па-СЕК-а первоначально означала вырубленный участок леса; на нем ставили улей с пчелами. Отсюда связь пасеки с пчеловодством.

10. Далекие, казалось бы, по значению слова: печь, печаль, печатать, опекать, печень на самом деле происходят от одного и того же корня: ПЕК-ПЕЧ и имеют логическую связь между собой.

Глагол ПЕЧ-ь /из ПЕК-ти/, отсюда существительное ПЕЧ-к-а.

По-ПЕЧ-ен-ие

О-ПЕК-а-ть → согревать сердечной теплотой, заботиться.

ПЕЧ-ат-а-ть значит "припекать", так как прежде печать клали чем-нибудь горячим /растопленной смолой, сургучом, воском/ или выжигали раскаленным железом /тавро на скоте/.

10. По-ЗВОН-ок происходит от слово ЗВЕН-о. Позвонки в позвоночнике, как звенья в цепи. Тот же корень ЗВОН в словах звон, звонок, трезвон.

12. ПОРТ-н-ой, ПОРТ-н-их-а. Оба слова происходят от слова ПОРТ-ы, слова древне-русского происхождения. В Киевской летописи приводится жалоба воинов князя Игоря /начало 10 века/ на бедность: "Воины Свенельда изукрашены, а мы и порты не имеем". Современное /в уменьшительной форме/ ПОРТ-к-и. ПОРТ-ян-к-а служит для обматывания ноги, как продолжение ПОРТ-ок.

Слова "порты","портки" уже не употребляются в литературном языке и отмирают в народных говорах, но производные от них "портной","портниха","портняжный" прочно вошли в фонд русского литературного языка.

13.По-ЯС,в-ЯЗ-а-ть,УЗ-ы,УЗ-н-ик,УЗ-ел, имеют одно и то же происхождение от корня ѪЗ/с большим юсом/ и /ѧЗ/с малым юсом/.

Звук "в" в слове "вязать"-добавочный,более позднего происхождения,подобно "восемь" из "осьмь" и в народных говорах "вострый" из "острый" и "вотчим" из "отчим" или старое "вотчина". В слове "пояс" так же, как в словах "обязательство","обязанность" сохраняется старый корень ЯЗ из /ѧЗ,но конечный "З" после потери глухого Ъ оглушился в "С"/в слове "пояс"/. В словах "узы,узник,узел" сохраняется старое ѪЗ". В 12 веке,после потери носовых гласных в русском языке, "ѪЗ" стало произноситься, как "уз".

14.РУЖ-ь-е происходит от корня РУК-РУЧ,т.е. от РУК-а. РУЖ-ь-е - образовалось из Р/Ч-н-ищ-ы/ручное оружие,в противоположность пушке/. Позже "ручница" обратилась в "рушницу",потому что "чн" стало произноситься как "шн". Слово "рушница" сохраняется и сейчас в украинском языке.Но в русском языке "рушница" обратилась в "рушницу" и затем в "рушье", может быть, по аналогии со словом "копье".

15.Слова "с"ЦУТ-а","ЦЯТ-ех" происходят от одного корня ЦѪТ или ЦѦТ. В древне-русских письменных памятниках встречаются оба написания: и с Ѫ/юсом большим/ и Ѧ/юсом малым/.

От корня ЦѦТ образовалось слово "ЦЯТ-ех", а от корня ЦѪТ- глаголы "ЦУТ-и-ть", "с-ЦУТ-и-ть" и существительное "с-ЦУТ-а",прилагательное "с-ЦУТ-н-ый". Поэтому "Смутное время" означает то же,что "Мятежное время". Великая Смута на Руси- Великий Мятеж.

"Воз-МУТ-ит-ель-н-ый" до 19 века означал "МЯТ-еж"н-ый".Например, в документах Екатерининской эпохи:"возмутительные письма Пугачева" в смысле "поднимающие мятеж","смуту".

Б.Изменение смысла слов.

Интересно проследить,как может измениться смысл слова на протяжении нескольких веков.

Примеры.

1.Слово ХИТРЫЙ. В древне-русском языке это слово означало "быстрый":: "Ни хитру, . ни горазду"/ни быстрому,ни ловкому,искусному"/ читаем мы в Слове о полку Игореве. Но в современном русском языке "хитрый" обозначает свойство ума итти не прямым, а обходным,лукавым путем. Однако связь между старым значением "хитрый" и современным чувствуется и теперь: "схитрить" быстро сообразить,как действовать/ но обычно теперь это слово употребляется в отрицательном значении/.

2.ЗРЯ. Первоначально это слово обозначало деепричастие настоящего времени от глагола зреть. В настоящее время "зря"-наречие, употребляемое в различных значениях:

а,в смысле -необдуманно,опрометчиво:Зря купил этот дом:он совсем мне не подходит;

б,в значении- попусту,бесцельно:тратить деньги зря, болтать зря;

в,в смысле- безрезультатно,без пользы:Зря старался: никто не оценил моих трудов.

Есть идиоматическое выражение:куда зря, в смысле-куда попало,куда глаза глядят:не клади,куда зря;разбежались все, куда зря. В этих двух последних фразах идиома "куда зря" ближе к первоначальному значению "зря".

Нам кажется,что "зря" могло перейти из первоначального его значения"глядя, видя"- в противоположное значение -"действуя вслепую, не думая,не соображая"- следующим путем... Возьмем фразу:"Я купил этот дом зря,но он оказался неподходящим", т.е.:я купил этот дом с открытыми глазами,видя его,но,несмотря на это,я не усмотрел, что он не подходит мне. Таким образом,наречие "зря" здесь употреблено в буквальном значении,но впоследствии вторая часть предложения потерялась,однако значение ее,т.е. мысль о бесполезности, опрометчивости осталась и воплотилась в слово "зря",изменив его первоначальное прямое значение.

3.ПОЗОР. В древней и средневековой Руси слово это означало "зрелище"; отсюда и слово "позорище",которое вплоть до Петровской эпохи означало "театр"/т.е. зрелище/. В современном словенском языке/Словения-северная часть Югославии/ и сейчас употребляется слово "позорище" в смысле "театр".Но в конце 17 века в русский язык прочно входит слово "театр"/первоначально писалось через "фиту"/, а слово "позор" приобретает значение стыда/в его высшей степени/. Причина этого изменения слова лежит,вероятно, в судебных приговорах средневековья,когда обвиненного в серьезном преступлении выставляли на "позор" на городской площади,у позорного столба. "На позор"-т.е. на рассмотрение преступника городской толпой. Стыд,который испытывал выставленный на "позор",отразился в слове "позор" и повлиял на изменение его первоначального смысла. Те же причины вызвали и соответствующую по содержанию идиому:"стоять у позорного столба".

4."ПРЕЛЕСТНЫЙ". Это слово перехило иную эволюцию,т.е. из понятия с отрицательным значением перешло в понятие положительного характера.

До 19 века слово "прелестный" обозначало "лживый","обманный". "Прелестные письма" Степана Разина/17 в./, "прелестные грамоты" Емельяна Пугачева/18 в./ в переводе на современный язык обозначают- "лживопропагандные".

Существовало и имя существительное "прелестник",т.е. обманщик, лукавый человек. Протопоп Аввакум,идеолог старообрядчества, клеймит своего противника-никонианца митрополита Крутицкого, именем "прелестника", и его действия,как защитника никонианства, называет "прелестными",т.е. лукавыми,обманными.

Позже слово "прелестник" заменилось словом "обольститель". Но еще Гоголевские дамы в "Мертвых Душах",возмущаясь Чичиковым,как обольстителем/хотел,якобы,увести губернаторскую дочку/ называют его "прелестником":"А наш-то прелестник" "Каков же после этого прелестник"..

А слово "прелестный" со времен Карамзина совершенно меняет свое значение:из отрицательного переходит в высоко положительное. И только корень этого слова ЛЕСТ-ь продолжает выражать отрицательное понятие.

5."БЕЛОБРЫСЫЙ" дословно обозначало в старину "белобровый",так как в древне-русском языке употреблялось слово "бры"/современное "бровь"/,подобно словам "кры"/современное "кровь"/,"любы"/современное "любовь"/,"свекры"/современное "свекровь"/.

6.Интересную историю пережило слово "КРАСНЫЙ".

С Киевского периода и вплоть до 17 века "красный" употреблялось в значении "красивый",хороший,лучший:Красное солнце, Весна-красна, красное лето/ еще у Пушкина:"За весной,красой природы,лето красное пройдет"../,красный угол/т.е. почетный угол в избе под образами/,красный день/т.е. погожий день/,красная рыба/бескостная рыба,самый лучший

сорт/,красная цена/самая высокая цена/ и др. Праздник Красная Горка и старинный русский обычай-справлять/устраивать/ свадьбы на Красной Горке.

Самые похвальные эпитеты:Владимир-Красное Солнышко, Красна девица, Красный молодец...

Старинные географические названия,уцелевшие до нашего времени: Красный Яр, Красноярск,Красный Холм,Красное Село,Краснокутье и др.

Собственные названия:Красные ворота/в Москве/,Красная площадь /перед Кремлем в Москве/,Красное крыльцо/парадный вход в царских палатах в Москве/.

В древние и средние века красный цвет обозначался словом "червонный"/червейный,червленый/;отсюда-червонное золото и "червонец"- золотая монета.

Очевидно,червь,червяк того же корня, что и червленный:старо-русское "червец" означало одну из разновидностей червлка,из которого добывалась красная краска.

Только в конце 17 века появляется слово "красивый" от того же корня "КРАС",но с иным суффиксом-ив,подобно старым русским именам прилагательным/с тем же суффиксом/,как "спесивый","правдивый","ленивый", "червивый","лживый" и др. Но утверждается слово "красивый" в русском языке только с середины 18 века.

Однако в современном русском языке слово "красный" продолжает жить в своем старом значении в пословицах,народных образных выражениях, в народно-поэтических эпитетах и в терминологических сочетаниях.

Например, пословицы: Не красна изба углами, а красна пирогами. На миру и смерть красна. Долг платежом красен. Без обеда не красна бесе-

да.Красно говорит,а слушать нечего. И красно, и цветно,да линюче. Красна пава пером, а человек умом. Не красен с лица, да красен с ума ... и многие другие.

Народные образные выражения:Он-сущая красная девица/т.е. он такой скромный,застенчивый,стыдливый,как девушка/, Владимир-Красное Солнышко, Красна девица-душа.

Такие сочетания, как Красный зверь, Красная дичь, Красная рыба, Красная цена и др, а также сложные двухкоренные слова: краснобай, краснодеревщик,краснолесье,краснорядчик/продавец из Красного ряда,т.е. ряда мануфактурных лавок/,красноречивый.

Многое можно было бы сказать еще об этимологии и истории слов, но размеры статьи не позволяют этого.

ЧАСТЬ 3.

ЭТИМОЛОГИЯ НЕКОТОРЫХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ.

В заключение приведем несколько географических названий и постараемся объяснить их происхождение. На это нас также натолкнула работа над составлением Корнеслова.

Возьмем,например, названия старых русских городов,лежащих по историческому Великому Водному Пути и в старых Новгородских, Киевских и Суздальских землях.

1.Торжок- от торг/уменьшительная форма/-торговое место.

2.Великие Луки- от слова лука,т.е. изгиб реки.

3.Вышний Волочек означает Верхний Волочек в отличие от Нижнего Волочка. Волочек,как известно, от "волок":т.е. перевал между реками, по которому лодки "волокли" по суху. И тот и другой город стояли на

Великом Водном Пути "из Варяг в Греки".

4.Псков-младший брат Великого Новгорода. Псков из Плесков:очевидно,потому что воды реки Великой и Чудского озера плескались у стен этого древнего города.

Исторический путь перехода Плескова в Псков таков: 1,Пльсков /до 13-14 вв/; 2, Плсков- с падением глухого гласного ь; Псков- с выпадением л из сочетания четырех согласных.

5.Киев. Название произошло,возможно, от древне-русского "кий"- /палка с крючком наверху/; она же служит запором, "ключем". На юге России до сих пор подобный "кием" служит ключем для дверей. Таким образом, Киев- Ключ-город на Днепре, отпиравший ворота "из Варяг в Греки".

6.Ярославль-т.е. город князя Ярослава:ль -притяжательный суффикс. Подобно этому, образованы старые названия городов:Мстиславль /город Мстислава/,Путивль,Рославль,Вреславль,Бориславль и др.

7.Смоленск- от смола. Этот город лежит в лесистой местности. Вокруг смолистые хвойные деревья. Здесь,в эпоху торговли по Великому Водному Пути, делали бочки и смолили их древесной смолой для упаковки товаров,провозившихся "из Варяг в Греки".

8.Мытищи[x]-город под Москвой. Здесь некогда была государственная мытница,где брали мыто,т.е. таможенный сбор с товаров,провозимых в Москву иноземными купцами. В старом Петербурге была Мытная набережная. На ней стояла Петровская таможня для заморских товаров.

---

x/ В Мытищах произошла первая встреча Наташи с князем Андреем после ранения последнего в Бородинском бою. Война и Мир Л.Н.Толстого.

Изучение корней русских слов помогает понять и этимологию названия рек:

1.Березина-очевидно, от береза:по берегам росли березовые леса.

2.Десна-правый приток Днепра/церковно-славянское одесную-значит направо, десница-правая рука/. По объяснению Шахматова,расселение славян по Днепру шло с юга на север; таким образом,Десна была для них правым притоком Днепра.

3.Шуя-левый приток Волги/церковно-славянское ошую-по левую сторону, шуйца-левая рука./ На реке Шуя-город Шуя; отсюда же боярский род Шуйских,владетелей Шуи.

4.Ловать- от лов-ловить. Эта река,славившаяся рыбной ловлей.

5.Припять/старое Припять/ от пять или пинать,пнуть,припнуться, т.е. присоединиться,прижаться,прислониться. Река Припять присоединилась, прислонилась к Днепру.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.

Вот вкратце те наблюдения,которые сами собой вытекают из изучения корней русских слов. В следующей статье нам хотелось бы привести еще примеры народной этимологии,но . это в будущем, а в настоящем мы ждем от коллег методических указаний,как лучше применить Корнеслов и правила русского Словообразования в практике преподавания русского языка в Американской школе. А что американские студенты очень любят, когда им объясняют этимологию слов и их историю- это проверенный факт,которым необходимо воспользоваться.

М.А.ПОЛТОРАЦКАЯ.

ПРИЛОЖЕНИЕ К СТР. 57

СТРО-,СТРА-, -BUILD

СТРО-И-ТЬ -V.I. + A. TO BUILD, CONSTRUCT

ОН СТРОИТ НОВЫЙ ДОМ- HE IS BUILDING A NEW HOUSE
С. ВОЗДУШНЫЕ ЗАМКИ- TO BUILD CASTLES IN THE AIR
С. КОЗНИ -TO LAY SNARES FOR SOMEONE, TO SCHEME
РОТА БЫЛА ПОСТРОЕНА - THE COMPANY WAS DRAWN UP(MIL)

СТРО-ИТЬ-СЯ -V.I.R. TO BE BUILT,TO FALL INTO LINE(MIL.)
ДОМ СТРОИТСЯ- THE HOUSE IS BEING BUILT
СТРОЙСЯ!- FALL IN!(MIL.)

СТРО-ЕВОЙ - ADJ. LINE,TIMBER

СТРОЕВОЙ ОФИЦЕР -LINE OFFICER
С. ЛЕС -TIMBER

СТРО-ЕНИЕ -N.N. BUILDING, TEXTURE

ЭТО САМОЕ КРУПНОЕ С.(ЗДАНИЕ) В ГОРОДЕ -THAT IS THE LARGEST BUILDING IN THE TOWN
С.РАСТЕНИЙ -THE TEXTURE OF PLANTS

СТРО-ИТЕЛЬ- N.M. СТРО-ИТЕЛЬНИЦА-N.F.-BUILDER

ИНЖЕНЕР-СТРОИТЕЛЬ -CONSTRUCTION ENGINEER

СТРО-ИТЕЛЬНЫЙ -ADJ. BUILDING

С.МАТЕРИАЛ -BUILDING MATERIAL

СТРО-ИТЕЛЬСТВО -N.N. CONSTRUCTION

СТРО-Й - N.M. REGIME,ORDER

ПОЛИТИЧЕСКИЙ С. -POLITICAL REGIME
СОЦИАЛЬНЫЙ С. -SOCIAL ORDER
КАВАЛЕРИЯ БРОСИЛАСЬ В ПЕШЕМ СТРОЮ-THE CAVARLY FOUGHT IN DISMOUNTED FORMATION (MIL.)

СТРО-Й-КА -N.F. CONSTRUCTION, BUILDING

ШЛА УСИЛЕННАЯ СТРОЙКА- INTENSIVE BUILDING WAS IN PROGRESS

СТРОЙНЫЙ -ADJ. HARMONIOUS, WELL-SHAPED,ORDERLY
СТРОЙНОЕ ПЕНИЕ -HARMONIOUS SINGING
С. ЧЕЛОВЕК -A WELL-SHAPED MAN
СТРОЙНАЯ СИСТЕМА -ORDERLY SYSTEM

СТРО́-Й-НО -ADV. IN ORDER, HARMONIOUSLY

ВОЙСКА́ С. ДВИНУЛИСЬ ВПЕРЕ́Д- THE TROOPS MOVED IN GOOD ORDER

ВЫ́-СТРО-И-ТЬ - V.P. + ACC.(ВЫСТРОЮ), ВЫ-СТРА-ИВА-ТЬ- V.I.+ ACC. (ВЫСТРА́ИВАЮ) -TO BUILD,DRAW UP, ERECT

ОНИ́ ВЫ́СТРОИЛИ ЦЕ́ЛЫЙ РЯД ДОМО́В- THEY HAVE BUILT A WHOLE ROW OF HOUSES
ВЫ́СТРОИТЬ ВОЙСКА- TO DRAW UP THE TROOPS

ВЫ́-СТРО-ИТЬ-СЯ- V.P.R. ВЫ-СТРА́-ИВАТЬСЯ-V.I.R. TO BE BUILT TO DRAW UP

ВОЙСКА́ ВЫ́СТРОИЛИСЬ-THE TROOPS WERE DRAWN UP

ДО-СТРО́-И-ТЬ - V.P. + ACC., ДО-СТРА́-ИВАТЬ- V.I. +ACC. (ДОСТРА́ИВАЮ)-TO FINISH BUILDING,TO STOP BUILDING

ЗА-СТРО́-И-ТЬ -V.P.+A.,+I, ЗА-СТРА́-ИВАТЬ- V.I.+A.,+I (ЗАСТРА́ИВАЮ)- TO BUILD OVER, TO BUILD UP

ПЛО́ЩАДЬ БЫЛА́ ЗАСТРО́ЕНА ДОМА́МИ- THE SQUARE WAS BUILT UP WITH HOUSES

ЗА-СТРО́-ИТЬ-СЯ -V.P.R., ЗА-СТРА-И́ВАТЬ-СЯ- V.I.R. (ЗАСТРА́ИВАЮСЬ) -TO BE BUILT OVER OR UP
ГО́РОД БЫ́СТРО ЗАСТРА́ИВАЛСЯ- THE TOWN WAS RAPIDLY BUILT UP

НА-СТРО́-И-ТЬ - V.P.+A., НА-СТРА́-ИВАТЬ- V.I.+A - TO BUILD IN QUANTITY, TO TUNE, TO INCITE

ОН НАСТРО́ИЛ МНО́ГО ДОМО́В - HE HAS BUILT MANY HOUSES
РОЯ́ЛЬ ПЛО́ХО НАСТРО́ЕН- THE PIANO IS BADLY TUNED
ОНИ́ НАСТРА́ИВАЛИ НАС ПРОТИВ НЕ́ГО - THEY INCITED US AGAINST HIM

НА-СТРА́-ИВАНИЕ -N.N. TUNING

Н.РОЯ́ЛЯ -ТРУ́ДНАЯ ВЕ́ЩЬ -TUNING A PIANO IS A DIFFICULT THING

НА-СТРО-Е́НИЕ -N.N. MOOD, TEMPER, HUMOR

ОНА́ СЕГО́ДНЯ В ХОРО́ШЕМ НАСТРОЕ́НИИ - TODAY SHE IS IN A GOOD MOOD

НА-СТРО́-Й-КА -N.F. TUNING(OF AN INSTRUMENT)

НА-СТРО́-Й-ЩИК -N.M. TUNER

НАД-СТРО́-И-ТЬ -V.P.+A., НАД-СТРА́-ИВАТЬ - V.I.+A.(НАДСТРА́ИВАЮ)- TO BUILD UP A SUPERSTRUCTURE

НАД-СТРО́-И-КА - N.F. SUPERSTRUCTURE

ОБ-СТРО́-И-ТЬ - V.P. + A., ОБ-СТРА́-ИВАТЬ- V.I. + A., (ОБСТРА́ИВАЮ) - TO BUILD UP OR REBUILD

О.ГО́РОД ПО́СЛЕ ПОЖА́РА -TO BUILD UP A TOWN AFTER A FIRE

ОБ-СТРО́-ИТЬ-СЯ -V.P.R. + I. ОБ-СТРА́-ИВАТЬ-СЯ -V.I.R.+ +I - TO BUILD UP

ГО́РОД ОБСТРА́ИВАЕТСЯ ПО́СЛЕ ВОЙНЫ - THE TOWN IS BUILDING UP AFTER THE WAR

ОТ-СТРО́-И-ТЬ - V.P. + A., ОТ-СТРА́-ИВАТЬ -V.I. + A.(ОТСТРА́ИВАЮ) - TO BUILD UP,REBUILD, COMPLETE A BUILDING

ОН . ОТСТРО́ИЛ СЕБЕ́ ДО́М -HE BUILT HIMSELF A NEW HOUSE

ОТ-СТРО́-И-ТЬ-СЯ -V.P.R. ОТ-СТРА́-ИВАТЬ-СЯ -V.I.R. -TO BE REBUILD

РАЗРУ́ШЕННЫЙ ГО́РОД ОТСТРА́ИВАЕТСЯ- THE DESTROYED TOWN IS REBUILDING

ОТ-СТРО́-Й-КА -N.F. BUILDING UP

ПЕРЕ-СТРО́-И-ТЬ - V.P. + A., ПЕРЕ-СТРА́-ИВАТЬ -V.I + A.(ПЕРЕСТРА́ИВАЮ)- TO BUILD OVER, REORGANIZE

ДОМ БЫЛ ПЕРЕСТРО́ЕН-THE HOUSE WAS REBUILT
НА́ДО ПЕРЕСТРО́ИТЬ ВСЮ РАБО́ТУ- THE WHOLE WORK MUST BE REORGANIZED

ПЕРЕ-СТРО́-ИТЬ-СЯ - V.P.R.ПЕРЕ-СТРА́-ИВАТЬСЯ -V.I.R.- TO BE REBUILT,REORGANIZE ITSELF

ХОЗЯЙСТВО ПЕРЕСТРА́ИВАЕТСЯ-THE ECONOMY IS RE-ORGANIZED

ПО-СТРО́-И-ТЬ -V.P. + A., СМ. СТРО́ИТЬ

ДОМ БЫЛ ПОСТРО́ЕН В ОДИН МЕСЯЦ - THE HOUSE WAS BUILT IN ONE MONTH

ПО-СТРО́-ИТЬ-СЯ -V.P.R. (СМ. СТРО́ИТЬСЯ)-TO FALL INTO LINE (MIL.)
ЭТА ЖЕЛЕ́ЗНАЯ ДОРО́ГА ПОСТРО́ИЛАСЬ В 2 ГО́ДА - THIS RAILROAD WAS BUILT (COMPLETED) FOR 2 YEARS
ВОЙСКА́ ПОСТРО́ИЛИСЬ -THE TROOPS FELL INTO LINE (MIL.)

ПО-СТРО́-Й-КА - N.F. BUILDING, ... - ERECTION

ЭТА П. НЕПРО́ЧНА - THIS BUILDING IS FLIMSY
П. НО́ВОЙ ФАБРИКИ - THE ERECTION OF A NEW FACTORY

ПОД-СТРО́-И-ТЬ - V.P. + A., ПОД-СТРА́-ИВАТЬ -V.I. TO BUILD CLOSE TO, TO CONTRIVE

ОН ЛО́ВКО ПОДСТРО́ИЛ ВСЕ ЭТО - HE CONTRIVED ALL THIS SECRETLY
П. К ДО́МУ ФЛИ́ГЕЛЬ -TO BUILT AN ANNEX TO A HOUSE
П. СКРИ́ПКУ ПОД РОЯ́ЛЬ - TO TUNE TOGETHER THE VIOLIN AND THE PIANO

ПРИ-СТРО́-И-ТЬ - V.P. + A., К + D., ПРИ-СТРА́-ИВАТЬ - V. I. + A., К + D., - TO ADD OR ATTACH TO A BUILDING; TO SETTLE, TO FIND A PLACE OR JOB FOR, TO PROVIDE FOR,
П. ФЛИ́ГЕЛЬ К ДОМУ- TO ADD A WING TO A HOUSE
П. ЧЕЛОВЕ́КА К ДЕ́ЛУ - TO PLACE A MAN IN A JOB

ПРИ-СТРО́-ИТЬ-СЯ, - V.P.R. + К + D., ПРИ-СТРА́-ИВАТЬ-СЯ- V.I.R. + К+ D., TO SECURE A JOB, TO BE SETTLED

К ДОМУ ПРИСТРА́ИВАЕТСЯ КРЫЛЬЦО́- A PORCH IS BEING ADDED TO THE HOUSE

ПРИ-СТРО́-Й-КА - N.F. ADDITION(TO A BUILDING)

П. ИСПО́РТИЛА ФАСА́Д ДО́МА -THE ADDITION SPOILED THE FRONT OF THE HOUSE

РАС-СТРА́-ИВАТЬ -V.I. + A.,
РАС-СТРО́-И-ТЬ - V.P. + A., (РАССТРА́ИВАЮ) - TO DISCONCERT, DISTURB, PUT OUT OF, DERANGE

ЭТО ИЗВЕ́СТИЕ О́ЧЕНЬ ЕГО́ РАССТРО́ИЛО - THIS NEWS HAS UPSET (PUT HIM OUT) VERY MUCH
ПЛОХА́Я ПИ́ЩА РАССТРО́ИЛА ЕГО́ ЖЕЛУ́ДОК - THE BAD FOOD UPSET HIS STOMACH
РОЯ́ЛЬ РАССТРО́ЕН - THE PIANO IS OUT OF TUNE

РАССТРОЕННОЕ ВООБРАЖЕНИЕ - A DERANGED MIND
ЕГО ЗАМЫСЛЫ РАССТРОЕНЫ - HIS SCHEMES WERE FRUSTRETED

РАС-СТРО́-ИТЬ-СЯ -V.P.R. + I., ОТ + G., РАС-СТРА́-ИВАТЬ-СЯ - V. I. R. + I., ОТ + G. -TO BE PUT OUT, TO FEEL UPSET

ОН О́ЧЕНЬ РАССТРО́ИЛСЯ ЭТИМ - HE WAS VERY MUCH UPSET BY THIS
СВА́ДЬБА РАССТРО́ИЛАСЬ - THE ENGAGEMENT WAS BROKEN OFF
НЕ РАССТРА́ИВАЙСЯ! - DON'T BE UPSET!

РАС-СТРО́-Й-СТВ-О -N.N. DISORDER, DISORGANIZATION

Р. ХОЗЯ́ЙСТВА -DISORGANIZATION OF ECONOMY
Р. ЖЕЛУДКА - INDIGESTION

У-СТРО́-И-ТЬ - V.P. + A., У-СТРА́-ИВАТЬ - V.I. + A., - TO ARRANGE

У. ВЫСТА́ВКУ -TO ARRANGE AN EXHIBITION
ЭТО МЕНЯ́ НЕ УСТРА́ИВАЕТ - IT DOES NOT SUIT ME
ОН УСТРО́ИЛ ЕГО́ НА СЛУ́ЖБУ - HE PLACED HIM, SECURED A JOB FOR HIM

У-СТРО́-ИТЬ-СЯ - V. P. R., У-СТРА-ИВАТЬ-СЯ - V.I.R. (УСТРА́ИВАЮСЬ) - TO SETTLE, TO ESTABLISH ONESELF

ОН ХОРОШО́ УСТРО́ИЛСЯ - HE IS WELL ESTABLISHED

У-СТРО-И́ТЕЛЬ - N. M., У-СТРО-И́ТЕЛЬНИЦА - N. F. - ORGANIZER
У. КОНЦЕ́РТА БЫЛ О́ЧЕНЬ ДОВО́ЛЕН - THE ORGANIZER OF THE CONCERT WAS VERY SATISFIED

У-СТРО́-Й-СТВ-О -N.N. - ARRANGMENT, ORGANIZATION.

Н.П.Автономов.

СМЕРТЬ ПРОФЕССОРА ГЕОРГИЯ КАРЛОВИЧА НОЙСА.

В начале мая настоящего,1952 года, скончался профессор Г.К.Нойс, в течение нескольких десятилетий задававший тон работе Славянского Отделения Калифорнийского университета/ в Берклее/. Впрочем,этим отмечается только частично его роль в области славяноведения в США: покойный профессор по праву признавался патриархом славяноведения в США.

Его роль огромна и в истории русского языка в Америке, и его имя неоднократно можно было встретить и на страницах данного журнала.. В №19/стр. 70-75/ была перепечатана из журнала ДЕНЬ РУССКОГО РЕБЕНКА /выпуск 17, за 1950 г./ статья проф. Калифорнийского университета О.А.Масленникова "Проф. Георгий Карлович Нойс и преподавание русского языка в Калифорнийском университете".

Покойный профессор не отказывался сотрудничать и в настоящем журнале, и в №20/стр. 49-52/ за 1950 г. была напечатана его статья My Glimpse of Tolstoy в связи с исполнившимся в тот году сорокалетием со дня смерти Л.Н.Толстого. В этой статье проф. Г.К.Нойс описывал свое посещение Толстого в Москве в 1898 г. Об этом эпизоде проф. Нойс впервые рассказывал в печати.

Живя в другом штате и только изредка бывая в Сан Франциско, я не имел возможности близко соприкасаться с покойным профессором, но в переписке с ним был с 1942 г., а спустя два года мне посчастливилось и лично познакомиться с ним и,по его приглашению, навестить его в Берклее,на дому.

Хорошо помню это посещение, его небольшой рабочий кабинет,большой

портрет Л.Н.Толстого в гостиной, фотографическую карточку членов семьи Толстого, с которыми покойный профессор поддерживал сношения.

Невольно подкупала в его пользу проявленное им желание и готовность быть полезным- он давал советы, предохранял от некоторых шагов, знакомил с некоторыми обычаями американских университетов, которые были для меня новыми.. Его письма ко мне тоже свидетельствуют о том же-желании и готовности быть полезным. Впрочем, для знающих проф. Нойса не секрет, что он очень и очень хорошо относился к русским, не скрывал этого, а при случае и громогласно заявлял не только об этом, но и о большем...

Мне знакома одна его работа, которая, в качестве уже посмертной, будет опубликована в будущем году в журнале ДЕНЬ РУССКОГО РЕБЕНКА, выпуск 80/1953 г./. Статья озаглавлена так: "Моя жизнь в Императорском СПБ. университете/1898-1900/". По просьбе редактора этого журнала Н.В.Борзова, я познакомился с этой статьей месяца за два до смерти ее автора и отразил свои впечатления от знакомства с этой рукописью в особой заметке, которую и передал редактору ДНЯ РУССКОГО РЕБЕНКА. Часть этого моего отклика на статью проф. Нойса воспроизводит Н.В.Борзов в своей статье "Памяти профессора Георгия Карловича Нойса"/ газета Русская Жизнь от 10 мая 1952 г., Сан Франциско, Калифорния/.

Отражая свои впечатления от знакомства с указанной рукописью проф. Нойса, я писал, между прочим: "Большой интерес должна вызвать эта статья.. В этой статье рисуется жизнь русской высшей школы 50 лет тому назад, так, как ее воспринимал студент-иностранец, в течение двух лет пробывший в России. За это время он близко соприкасался с русскими профессорами, не только на лекциях, но и в их частной жизни, узнавал

русское студенчество, переживал студенческие беспорядки 1899 г. Целое лето провел он в Центральной России, в помещичьей усадьбе, наблюдая жизнь русского крестьянина, читал русских классиков и чувствовал себя среди русских книг "как дома".

Как же автор воспринимал русскую жизнь?

Сначала для него, как человека, привыкшего к американской жизни и порядкам американской школы, многое у русских кажется непонятным, странным, даже "смешным". Но конечный результат близкого общения с русскими ясно выражен в заключительных словах статьи: "Постепенно я стал смотреть на Россию русскими глазами, и я полюбил Россию и русских"...

Вот в этой последней заключительной фразе, которой кончается большая статья проф. Нойса, написанная им по-русски и "от руки", так ярко сказывается личность проф. Нойса и основания его дружеских отношений к русским. Характерны и эти слова Н.В.Ворзова в отмеченной выше статье, посвященной памяти покойного профессора: "При последнем нашем свидании с проф.Нойсом, 20 апреля с.г., когда он, по своему обыкновению, пришел в первый день нашей Пасхи . поздравить русского человека с Великим Праздником, он дал согласие дополнить свои воспоминания о России рядом очерков о выдающихся русских ученых, с которыми ему выпал случай в свое время познакомиться, и за научными трудами которых покойный не переставал следить"...

Но его статья о времени пребывания в СПБ университете, имея свое несомненное значение в истории русской и американской филологии, приобретает особое значение теперь, что давало мне право закончить свой отзыв об этой статье проф. Нойса такими словами: "Нельзя решать русского вопроса сплеча, одним росчерком пера, не зная основательно России и рус-

ских"... Правда, этих слов нет с в статье проф. Нойса, но они напрашиваются сами собой, как естественный вывод, и в этом выводе заключается огромное значение статьи проф. Нойса и ее несомненная злободневность, хотя она и говорит о событиях, бывших полстолетия тому назад"...

Настоящий ной отклик на смерть проф. Г.К.Нойса-только слабая дань уважения покойному. Но журнал примет меры к тому, чтобы осветить личность и деятельность патриарха славяноведения в США достойным образом: имеется в виду просить ряд лиц, близко знавших покойного, поделиться своими воспоминаниями о выдающемся в истории славяноведения и русского языка в Северной Америке - американском ученом слависте-профессоре Георгии Карловиче Нойсе...

Н.П.Автономов.

ХРОНИКА.

1.В США все громче и увереннее начинает звучать русская речь.

Это особенно заметно в последнее время, после новой волны русской эмиграции в Америку.

Русская речь звучит не только на улицах, в русских "клубах", "центрах", "союзах", "объединениях", "обществах", в русских школах, до и после богослужения в православных храмах, со страниц газет и журналов, из которых очень многие появились в последние годы, со сцены русских театров, в кино, по радио и т.д. и т.п., но что тоже очень и очень важно, в американских университетах и специальных школах, обслуживающих интересы американских студентов.

Укажем только несколько фактов, свидетельствующих о проникновении русского языка, на котором начинают читаться курсы, в американские школы.

А.Свою пионерскую, можно сказать, работу в этом отношении продолжает Летняя Русская Школа при при колледже в Мидлбэри, Директор которой, проф.М.М.Фейер, является определенным сторонником пользования русским языком "в классах и вне классов" во время летнего периода работы Школы.

Б.Некоторые курсы в весеннем семестре при Русском Институте Fordham University /Нью Йорк/ были продолжены на русском языке.

В.Отдельные курсы читались в этом же семестре на русском языке и в New School for Social Research /Нью-Йорк/.

Г.Ряд лекций и курсов дается на русском языке и в Летней Школе при РОВА/Русское Общество Взаимопомощи в Америке/ в Директорате которой состоит Ф.С.Лансеатов.

Это только несколько примеров, но очень положительных и показательных- русский язык начинает пользоваться все большим и большим признанием в США.

2.К истории русского университета в Америке.

В связи со смертью проф. П.А.Розанова, умершего 30 июня 1951 г., в газете Новая Заря от 7 августа 1951 г./издающейся в Сан Франциско, Калифорния/, появилась статья Александра Николаева, в которой сообщается несколько интересных данных о первых попытках организовать в Америке Русский Университет.

"Интересно отметить", читаем мы в этой статье, "что проф. Розанов, бывший Российский консул Г.В.Ч. и другие русские интеллигенты в Питтсбурге задались целью основать "Русско-Славянский университет" в Питтсбурге. Проф. Розанов написал программу и отправился в Вашингтон за получением одобрения и финансовой помощи.

Выслушав проф. Розанова, бывший посол Временного Правительства Б.А.Бахметьев выразил готовность помочь осуществлению столь важного дела, как создание в Русско-Славянского университета в центре американского славянства- в Питтсбурге. Мало того, Б.А.Бахметьев выска-

зал мысль, что посольство может отпустить 20 миллионов на новый университет, но требуется лишь одобрение адмирала А.В.Колчака, как Верховного Правителя России. Проф. Розанов поехал также Государственный Департамент, где ему сказали, если Русское посольство отпускает 30 миллионов долларов, то и Американское правительство отпустит точно такую же сумму.

Когда проф. Розанов выразил сомнение в том, разрешит ли Адмирал столь большую сумму денег, посол Бахметьев ответил: "Мне нужно только одобрение: деньги находятся в моем распоряжении". Здесь имелось в виду, что заем Временного Российского Правительства, состоявший из 187 миллионов долларов, не был еще весь израсходован, и из него могла быть отпущена названная сумма денег.

Но в самом ближайшем времени все изменилось. Адмирал Колчак был предан и расстрелян в Иркутске. Об университете для русских и славянских студентов не могло быть и речи.

Об этом печальном эпизоде мне лично рассказывал сам профи Розанов всего два года тому назад во время моего посещения его квартиры в окрестностях города Питтсбурга"...

3. Столетние годовщины со времени смерти Н.В.ГОГОЛЯ и В.А. ЖУКОВСКОГО.

В начале настоящего, 1952, года прошли столетние годовщины со времени смерти Н.В.Гоголя /умер 21 февраля 1852 г./ и В.А.Жуковского /умер 12 апреля 1852 г./.

Столетняя годовщина со дня смерти Гоголя была отмечена и в эмиграции и в Советской России изданием сочинений писателя, и научными работами, и собраниями с докладами, и выставками, и театральными постановками, и концертами, и декламацией и т.п. И очень скромно /даже в эмиграции/ была отмечена столетняя годовщина со дня смерти Жуковского. Правда, 1952 года еще не прошел, и мы можем ожидать и дальнейших откликов на обе столетние годовщины. В частности, редактор настоящего журнала, питомец Нежинского Историко-Филологического Института, правнука Гимназии Высших Наук, где учился Гоголь, опубликует составленный им Сборник Там, где учился Гоголь /Эпизоды из истории русской школы и просвещения/, а также особый очерк Русские мотивы в творчестве Гоголя. Обе работы будут опубликованы в настоящем году /1952/.

THE PROGRAM OF THE JOURNAL

1. THE AMERICAN SYSTEM OF EDUCATION.
2. THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE REPUBLICS OF USSR.
3. TEACHING OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN EUROPE, ASIA AND OTHER PARTS OF THE WORLD.
4. METHODOLOGY AND TEACHING TECHNIQUE OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
5. THE PROBLEM OF THE PEDAGOGICAL TRAINING OF TEACHERS OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
6. ANALYSIS AND EVALUATION OF TEXT-BOOKS, AND OTHER EDUCATIONAL FACILITIES.
7. GRAMMATICAL PROTECTION AND RETENTION OF PURITY OF STYLE IN THE RUSSIAN LANGUAGE.
8. AN ACCOUNT OF SCHOOLS, ORGANIZATIONS, INSTITUTIONS, SOCIETIES, AND CLUBS, WHERE THE RUSSIAN LANGUAGE IS TAUGHT.
9. PERSONALITIES EXPOUNDING THE RUSSIAN LANGUAGE.
10. INFORMATION.
11. BIBLIOGRAPHY.
12. REFERENCES.
13. MISCELLANY.
14. LETTERS TO THE EDITOR.
15. ~~ADVERTISEMENTS~~.

THE JOURNAL IS ISSUED BI-MONTHLY

SUBSCRIPTION RATE:

$3.00 PER YEAR, $1.70 PER 6 MONTHS, 65c PER COPY

THE PUBLISHER-EDITOR:

N. P. AVTONOMOFF, 1000 EAST 11TH STREET

MEDFORD, OREGON, U. S. A.